

LE FRESNOY

STUDIO NATIONAL
DES ARTS
CONTEMPORAINS

22 RUE DU FRESNOY
59200 TOURCOING



SÉLECTION DES CANDIDATURES 2007 CANDIDATES SELECTION IN 2007

LE FRESNOY EST UN CENTRE D'ENSEIGNEMENT, DE PRODUCTION ET DE DIFFUSION, AU CROISEMENT DE TOUTES LES DISCIPLINES ARTISTIQUES, AUDIOVISUELLES ET MULTIMÉDIA, QUI VOUS PERMET DE RÉALISER PENDANT VOTRE CURSUS DE DEUX ANS DEUX PROJETS BÉNÉFICIANT DE MOYENS TECHNIQUES ET D'UN ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUE DE HAUT NIVEAU :

LE FRESNOY IS A TWO-YEAR PROGRAM OF ART TRAINING, PRODUCTION, EXHIBITION AND DISTRIBUTION BRINGING TOGETHER ALL ARTISTIC, AUDIOVISUAL AND MULTIMEDIA DISCIPLINES, THAT ENABLES YOU TO COMPLETE TWO PROJECTS WITH THE BACKING OF HIGH-QUALITY TECHNICAL EXPERTISE AND HIGH-LEVEL PEDAGOGICAL COACHING.

- Direction de projets assurée par des artistes de renom, pour l'année 2006-2007 : Chantal Akerman, Bernard Cavanna, Daniel Danis, Daniel Dobbels, Joan Fontcuberta, Ryoji Ikeda, André S.Labarthe
- Équipements professionnels couvrant toute la gamme de la production à la postproduction en photographie, cinéma, vidéo, création sonore et musicale, création numérique et multimédia
- Enveloppe financière pour chaque production
- Accompagnement à la diffusion des œuvres, au Fresnoy et dans le réseau des institutions partenaires, en France et à l'étranger
- Supervision of projects by renowned artists such as Chantal Akerman, Bernard Cavanna, Daniel Danis, Daniel Dobbels, Joan Fontcuberta, Ryoji Ikeda, André S.Labarthe, for the 2006-2007 term
- Professional-grade equipment covering both production and post production in the fields of photography, cinema, video, sound-creation and musical composition, digital and multimedia creation
- Financial support for each project
- Network and contacts to show completed works both at Le Fresnoy and in other institutions in France and abroad

INFORMATIONS ET DOSSIER D'INSCRIPTION : WWW.LEFRESNOY.NET

Date limite d'envoi du dossier de présélection : **11 MAI 2007**

communication@lefresnoy.net / +33 (0)3 20 28 38 05

THE APPLICATION FORMS ARE AVAILABLE ON OUR WEB SITE: WWW.LEFRESNOY.NET

The preselection application package must be sent by **MAY, 11TH 2007**

communication@lefresnoy.net / +33 (0)3 20 28 38 05

INFORMATION ET VISITE : MERCREDI 28 MARS 2007 À 14H
INFORMATION AND TOUR: WEDNESDAY MARCH 28, 2007, 02PM

canalstudio

le journal du Fresnoy

Studio national des arts contemporains

2006/07
N°08

canalstudio

2006/07

N°08

ÉDITORIAL	P. 03
PÉDAGOGIE LES ARTISTES-PROFESSEURS INVITÉS	P. 04 > 10
HOMMAGE À DANIELÈ HUILLET	P. 11
PANORAMA 7	P. 12-13
EXPOSITIONS : LONDRES-BOMBAY VICTORIA TERMINUS HISTOIRES ANIMÉES PANORAMA 8	P. 14-15 P. 16-17 P. 18
DIFFUSION : PIGMENTS ET PIXELS À LA FONDATION MIRÓ	P. 19
LE CINÉMA AUTREMENT CINÉMA LILLE 3000	P. 20 P. 21
PÔLE IMAGE	P. 22
RECHERCHE ET CRÉATION ARTISTIQUE	P. 23>25
SUZANNE LIANDRAT-GUIGUES : REGARD, MOUVEMENT, APPAREIL	P. 26>28
LES 10 ANS DU FRESNOY	P. 29
INFORMATIONS PRATIQUES	P. 30

+
éditorial
+
Alain Fleischer
Directeur

Le Fresnoy - Studio national entre dans l'année qui le conduira à son dixième anniversaire, pour lequel se prépare une célébration riche et variée, aussi bien dans nos murs que, très largement, hors-les-murs : dans l'agglomération lilloise et en Région Nord-Pas de Calais, à Paris, ailleurs en France et à l'étranger (rappelons qu'en 2006-2007 se poursuivra la programmation continue d'expositions de jeunes artistes du Fresnoy à la Fondation Miró de Barcelone). En nous penchant sur les années passées, toute l'ampleur de la tâche accomplie nous est apparue, bien au-delà de tout possible bilan, et de toute évocation que nous pourrions en imaginer, tant sont innombrables les événements, les programmations, les expositions, qui se sont succédés autour des activités d'enseignement et des productions dans tous les champs de la création artistique. Le recensement de tout ce qui s'est passé au Fresnoy (ou à l'initiative du Fresnoy... ou en hommage au Fresnoy...) depuis octobre 1997 – et sans compter les années de préfiguration – donnerait sans doute l'impression que nous nous apprêtons à fêter plutôt notre cinquantième anniversaire...

Notre mobilisation en vue de cette date importante ne nous a dispensé en rien de concevoir une activité à plein régime pour l'année 2006-2007. En octobre, nous recevons une nouvelle promotion d'étudiants pour laquelle les candidatures nous sont parvenues en provenance de 45 pays, sur tous les continents. Comme d'habitude, ces jeunes artistes seront accueillis par des équipes pédagogiques, technique et administrative, entièrement dévouées à leur formation et à la réalisation de leurs projets, ainsi que par d'éminents artistes-professeurs invités, aussi bien dans le champ des langages audiovisuels classiques que dans celui de la création numérique : le photographe Joan Fontcuberta (Espagne), les cinéastes Chantal Akerman (Belgique) et André S. Labarthe (France), le chorégraphe

Le Fresnoy-Studio national is about to enter the year that will lead to its 10th anniversary, for which rich and varied celebrations are in preparation, within its walls as well as, very widely, outside: in the Lille agglomeration and in the Nord-Pas de Calais region, in Paris, elsewhere in France and abroad (in 2006-2007 the programming of exhibitions of young artists from Le Fresnoy at the Miró Foundation in Barcelona will continue). As we look back over the past years, the scale of the mission that has been accomplished is clear, far greater than any possible assessment or recollection that we could imagine with so many events, programmes, exhibitions which have taken place around the activities of teaching and production in all fields of artistic creation. The complete list of everything that has happened at Le Fresnoy (or on the initiative of Le Fresnoy... or as a tribute to Le Fresnoy), since October 1997 and without counting the years of activities beforehand will no doubt give the impression that we are about to celebrate our 50th birthday... The energy involved in preparing this important date has not prevented us from envisaging a full active period of 2006-2007. In October, we will welcome a new year of students, for which we had applications from 45 countries, from every continent. As usual, these young artists will be met by the teaching, technical and administrative staff who are totally devoted to their training and the production of their projects, as well as by eminent guest professors, from the fields of the classic audio-visual languages as well as in those of digital creation: the photographer Joan Fontcuberta (Spain), the directors Chantal Akerman (Belgium) and André S. Labarthe (France), the choreographer Daniel Dobbels (France), the dramatic author and set designer Daniel Danis (Canada), the composer Bernard Cavanna

(France), the multimedia Ryoji Ikeda (Japan). Some of these artists have been invited to Le Fresnoy in simultaneous collaboration with other cultural organisations of the region, like the National Orchestra of Lille, the Vivat in Armentières and the Grand Bleu in Lille. We should also mention that for the first time, 4th year students from fine arts schools in the region will be invited to Le Fresnoy to follow an introductory course which will enable them to participate in the teaching programme conceived for our regular students. In answer to a request from the board, Le Fresnoy has prepared a document of proposals for the possible angles of its development in the years to come: art centre, an audio-visual production centre for the artistic and cultural institutions of the region, a platform of technological research in the art field, archives for audio-visual documentation on art, etc. These proposals are to be studied and selected whilst we look simultaneously at the question of the administrative public status of Le Fresnoy. In the programme of activities open to the public, we will once again celebrate our relationship with the city of Lille thanks to our participation in the Lille 3000 event with the exhibition *London-Bombay, Victoria terminus* by the English artist and filmmaker Patrick Keiller. This will be followed in February by the exhibition co-produced with the Fundación "la Caixa" de Barcelone, Espagne, curated by Juan Antonio Alvarez Reyes, Laurence Dreyfus, Marta Gil, Neus Miró: *Animated stories*, which will show the works of contemporary visual artists who use the techniques and language of animation. The season will close in June in traditional fashion with *Panorama 8*, which Dominique Paini, successively Director of the Cinémathèque française, Director of Cultural development at the Pompidou Centre and Director of the Maeght

(France), the multimedia Ryoji Ikeda (Japan). Some of these artists have been invited to Le Fresnoy in simultaneous collaboration with other cultural organisations of the region, like the National Orchestra of Lille, the Vivat in Armentières and the Grand Bleu in Lille. We should also mention that for the first time, 4th year students from fine arts schools in the region will be invited to Le Fresnoy to follow an introductory course which will enable them to participate in the teaching programme conceived for our regular students. In answer to a request from the board, Le Fresnoy has prepared a document of proposals for the possible angles of its development in the years to come: art centre, an audio-visual production centre for the artistic and cultural institutions of the region, a platform of technological research in the art field, archives for audio-visual documentation on art, etc. These proposals are to be studied and selected whilst we look simultaneously at the question of the administrative public status of Le Fresnoy. In the programme of activities open to the public, we will once again celebrate our relationship with the city of Lille thanks to our participation in the Lille 3000 event with the exhibition *London-Bombay, Victoria terminus* by the English artist and filmmaker Patrick Keiller. This will be followed in February by the exhibition co-produced with the Fundación "la Caixa" de Barcelone, Espagne, curated by Juan Antonio Alvarez Reyes, Laurence Dreyfus, Marta Gil, Neus Miró: *Animated stories*, which will show the works of contemporary visual artists who use the techniques and language of animation. The season will close in June in traditional fashion with *Panorama 8*, which Dominique Paini, successively Director of the Cinémathèque française, Director of Cultural development at the Pompidou Centre and Director of the Maeght

(France), the multimedia Ryoji Ikeda (Japan). Some of these artists have been invited to Le Fresnoy in simultaneous collaboration with other cultural organisations of the region, like the National Orchestra of Lille, the Vivat in Armentières and the Grand Bleu in Lille. We should also mention that for the first time, 4th year students from fine arts schools in the region will be invited to Le Fresnoy to follow an introductory course which will enable them to participate in the teaching programme conceived for our regular students. In answer to a request from the board, Le Fresnoy has prepared a document of proposals for the possible angles of its development in the years to come: art centre, an audio-visual production centre for the artistic and cultural institutions of the region, a platform of technological research in the art field, archives for audio-visual documentation on art, etc. These proposals are to be studied and selected whilst we look simultaneously at the question of the administrative public status of Le Fresnoy. In the programme of activities open to the public, we will once again celebrate our relationship with the city of Lille thanks to our participation in the Lille 3000 event with the exhibition *London-Bombay, Victoria terminus* by the English artist and filmmaker Patrick Keiller. This will be followed in February by the exhibition co-produced with the Fundación "la Caixa" de Barcelone, Espagne, curated by Juan Antonio Alvarez Reyes, Laurence Dreyfus, Marta Gil, Neus Miró: *Animated stories*, which will show the works of contemporary visual artists who use the techniques and language of animation. The season will close in June in traditional fashion with *Panorama 8*, which Dominique Paini, successively Director of the Cinémathèque française, Director of Cultural development at the Pompidou Centre and Director of the Maeght

Cinémathèque française, du développement culturel au Centre Pompidou et de la Fondation Maeght. Toute l'ambitieuse activité de programmation cinématographique se poursuivra dans nos salles "Art et Essai", et dans les cycles de "La Cinémathèque française au Fresnoy", de la "Cinémathèque" du lundi, ainsi qu'avec les diverses autres programmations qui commenceront, dès octobre, par notre rendez-vous annuel avec le palmarès du Festival International du Film sur l'Art de Montréal, et une nouvelle collaboration avec le Palais des Beaux-Arts de Lille. Enfin, Le Fresnoy renouvellera certains partenariats prestigieux comme ceux avec la Fondation Royaumont ou le Centre Pompidou (où seront programmés des films d'étudiants du Fresnoy, aux côtés de ceux de la Fémis et de l'École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris, dans le cadre du Festival Pocket Films, avec reprise au Fresnoy dès le lendemain). Je tiens à saluer la réussite de nos étudiants et de nos artistes-professeurs invités dans les manifestations très exigeantes consacrées aux arts numériques, et aussi les trois remarquables succès des cinéastes qui ont enseigné au Fresnoy, et dont nous avons coproduits les œuvres primées : à Cannes pour Bruno Dumont, à Marseille pour Chantal Akerman, et à Venise pour Jean-Marie Straub et Danièle Huillet (par un jury que présidait Catherine Deneuve). De tels résultats ne font que souligner l'engagement et le professionnalisme de tous les collaborateurs du Fresnoy, et aussi la clairvoyance des tutelles qui rendent possible cette grande entreprise nationale : le Ministère de la Culture, la Région Nord-Pas de Calais et la Ville de Tourcoing.

Mes remerciements à tous ceux dont les noms ne sont pas cités ici sont aussi sincères et chaleureux que mes félicitations à ceux dont je viens de parler, et qui sont nos porte-drapeaux sur les scènes de la création artistique.

Foundation, has been approached to curate. The ambitious film programme in our Art house cinemas will continue, as well as The French film archives at Le Fresnoy, the "Film club" on Mondays and other programmes that will begin in October with our annual presentation of the award-winners of the International Art Film Festival from Montreal, and a new collaboration with the Fine Arts Museum in Lille. Finally, Le Fresnoy will renew certain prestigious partnerships such as with the Royaumont Foundation or the Pompidou Centre (where the films of Fresnoy students will be presented alongside those of the Fémis school and the National Superior School of Decorative Arts in Paris, as part of Pocket Films Festival, which will be taken up at Le Fresnoy the next day). I would like to salute the tremendous achievements of our students and guest professors who are invited to extremely prestigious events devoted to digital arts and also the three remarkable successes of directors who have taught at Le Fresnoy and with whom we have co-produced award-winning works: in Cannes with Bruno Dumont, in Marseille with Chantal Akerman, and in Venice with Jean-Marie Straub and Danièle Huillet (by a selection panel chaired by Catherine Deneuve). Such results simply underline the commitment and the professionalism of all my colleagues at Le Fresnoy and also the clear-sightedness of the partners who made this great national enterprise possible: the Ministry of Culture, the Nord-Pas de Calais region and the City of Tourcoing.

Just as sincere and warm is my gratitude to all those not mentioned here as my congratulations to those whom I have mentioned, and who carry the flag on the stage of artistic creation.

04



Là-Bas -2005

CHANTAL AKERMAN

+
NÉE À BRUXELLES (BELGIQUE) EN 1950.
VIT ET TRAVAILLE À PARIS.

« Pour ma génération, venant juste après La Nouvelle Vague, Chantal Akerman rassura. Elle nous convainquit dans les années soixante-dix que le cinéma moderne n'était pas éteint et que nous avions raison de croire que cette post-nouvelle vague formée par Eustache, Garrel et elle – rassemblée par le film de Philippe Garrel *Les Ministères de l'Art* – prolongeait les insolentes années soixante.

Mais ce n'est pas tout. Depuis, Chantal Akerman est, avec Godard, Ruiz et Marker, l'artiste qui a le plus contribué à émusser les frontières du cinéma vis-à-vis des autres arts.

Sans jamais cesser d'être une cinéaste à part entière, elle s'est risquée à *installer* ses images dans une galerie d'art contemporain, comme sa magnifique mise en espace de *D'Est* montrée à Minneapolis et au Jeu de Paume en 1995. De plus, elle écrit admirablement, interprète à "voix nue" ses textes, réalise des vidéos consacrées à des plasticiens et à des chorégraphes... Comment saisir une cinéaste qui offre tout au long de sa carrière une telle diversité ? A quel modèle peut-on renvoyer une œuvre où souvent un film apparaît à première vue si éloigné du précédent ? Paradoxalement, le

+
BORN IN BRUSSELS (BELGIUM) IN 1950.
LIVES AND WORKS IN PARIS

« For my generation, coming just after the Nouvelle Vague, Chantal Akerman was reassuring. She convinced us in the seventies that modern cinema wasn't dead and that we were right to believe that this post-nouvelle vague composed of Eustache, Garrel and herself – together in the film by Philippe Garrel *Les Ministères de l'Art* – was an extension of the arrogant sixties.

But that is not all. Since then, Chantal Akerman is, with Godard, Ruiz and Marker, the artist who has done the most to blur the boundaries of cinema as regards the other arts. Without ever ceasing to be a filmmaker in her own right, she took the risk of "installing" her images in a contemporary art gallery, like her magnificent piece *D'Est* shown in Minneapolis and at the Jeu de Paume in 1995. What's more, she writes very well, and reads her texts out loud, makes videos about artists and choreographers... How can one talk about a filmmaker who, all along her career, has offered such diversity? What model can a work refer to when often a film seems initially so different from the precedent? Paradoxically, the model of the classic

modèle de cinéaste hollywoodien classique conviendrait : Lubitsch ou Borzage touchèrent à tout, comédies, polars, aventures exotiques, drames historiques, burlesques. S'opposer au film précédent, voilà ce qui pourrait au fond caractériser l'œuvre de cette cinéaste, qui désire pourtant la similitude, la répétition, l'homo-sentimentalité, les vertiges du même. *D'Est* et *Sud* se ressemblent, en tant qu'ils s'opposent, tout en reliant *Un Divan à New York* et *La Captive*. Ces deux films constituent du reste les deux points cardinaux de sa conception "psycho-géographique" de l'union amoureuse : un couple fusionne malgré l'éloignement géographique, un autre se distend dans une sorte d'enfermement. Tout s'oppose donc, et tout tient ensemble par une forte marque stylistique. Il s'agit en fait d'une des propositions les plus dialectiques du cinéma moderne, où les appartements forment d'angoissantes résolutions scénographiques de contradictions existentielles. Chantal Akerman a inventé un moderne kammerspiel aussi drôle et tragique que chez Lubitsch ou Strindberg, autres virtuoses de la dramaturgie d'appartement. Cette "basse continue" immobilière, de film en film, autorise d'exceptionnelles variations entre les genres du cinéma moderne : le film sur l'art (sur Jean-Luc Vilmouth, sur Pina Bausch), la confession ou le journal intime (*News from home*), l'Expanded Cinema (installation *D'Est*). En outre, Chantal Akerman revisite les genres classiques, de manière à la fois critique et admirative : la Sophisticated Comedy avec *Un Divan à New-York*,

la comédie musicale avec *Golden Eighties* ou *Toute une Nuit*, le burlesque avec *J'ai faim*, *J'ai froid*, etc.

Une cinéaste se risquant ainsi dans l'inconnu doit conserver un point sédentaire, quand bien même celui-ci ne serait qu'imaginaire, métaphorique, bien que pour une part réel : l'appartement donc. Mais qui pouvait supposer enfin, que la cinéaste de *Sud*, documentariste "conceptuelle" se perdant dans le sud profond des Etats-Unis et en rapportant un film engagé et lyrique, direct et contemplatif, allait livrer ensuite, sans crier gare, cette *Captive*, romantique adaptation de *La Prisonnière de Proust*, puisant au plus profond de la culture européenne.

Cet aller et retour, d'un lieu à l'autre, des frontières géopolitiques à l'appartement intime, du documentaire à la fiction, prouve avec force que Chantal Akerman demeure l'une des artistes exemplaires du cinéma présent. On n'a jamais fini l'éloge de Chantal Akerman. Ses inclinations plastiques et sa parole aisée, sa fermeté intellectuelle et sa fidélité tendre, sa volonté et ses dons, tout mérite la plus grande admiration. »

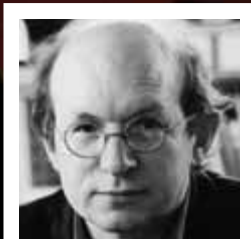
Dominique Paini

"Artiste sans modèle", extrait de l'ouvrage *Chantal Akerman, autoportrait en cinéaste*, Editions du Centre Pompidou / Editions Cahiers du Cinéma / 2004

manner: the Sophisticated Comedy with *Un Divan à New-York*, musical comedy with *Golden Eighties* or *Toute une Nuit*, the burlesque with *J'ai faim*, *J'ai froid*, etc. A filmmaker who ventures into the unknown must maintain some fixed point, especially so when this is simply imaginary, metaphoric, even if in part real: hence the apartment. But who would have imagined that the director of *Sud*, a "conceptual" documentary maker losing herself in the deep south of the United-States and bringing back a film which is engaged and lyrical, direct and meditative would without warning deliver *Captive*, a romantic adaptation of *The Prisoner by Proust* which delves deep into European culture. This back and forth, from one place to another, from geopolitical frontiers to the intimate apartment, from documentary to fiction, is the definitive proof that Chantal Akerman remains one of the most remarkable artists of current cinema. One cannot speak highly enough of Chantal Akerman. Her different work and her easy manner, her intellectual assurance and her tender loyalty, her will and her talents, all deserve to be greatly admired. »

Dominique Paini

"Artist without model", taken from the publication *Chantal Akerman, self portrait as a film-maker*, Editions du Centre Pompidou / Editions Cahiers du Cinéma / 2004



Répétition Messe un jour ordinaire

BERNARD CAVANNA

+
BERNARD CAVANNA EST NÉ EN 1951 À NOGENT SUR MARNE.

Il commence à l'âge de neuf ans des études de piano et se passionne très tôt pour la composition qu'il travaillera principalement en autodidacte, ponctué par des rencontres et des échanges avec les compositeurs Henri Dutilleux, Aurel Stroë, Paul Méfano et Georges Aperghis, qui l'encouragent par ailleurs fortement. Il suit aussi des cours de musicologie à Paris VIII notamment sous la direction de Francis Bayer. Il reçoit en 1984 la bourse annuelle de la création et est nommé l'année suivante pensionnaire à la Villa Médicis à Rome.

Attiré par l'image et la scène Bernard Cavanna est amené à travailler pour le théâtre avec Jean Gillibert, Antoine Vitez, Stuart Seide, Daniel Martin, pour la danse avec Caroline Marcadé et Angélin Preljocaj, pour le cinéma avec Pierre Henry Salfaty et Alain Fleischer avec lequel il collabore régulièrement depuis plus de dix ans. Auteur de diverses pièces vocales et instrumentales dont *Goutte d'or blues* pour saxophones, *Jodl* pour orgue, clavecin ou deux pianos, il compose notamment *Io* (d'après un fragment du

+
BERNARD CAVANNA WAS BORN IN 1951 IN NOGENT SUR MARNE.

At the age of nine he began to study the piano and very soon became passionate about composition which he mostly taught himself, with the occasional encounter and exchange with the composers Henri Dutilleux, Aurel Stroë, Paul Méfano and Georges Aperghis, who moreover greatly encouraged him. He also took classes in musicology at Paris VIII University, under Francis Bayer in particular. In 1984 he won a scholarship to go to the Villa Medici (French Academy in Rome) the following year.

Drawn to the image and the stage Bernard Cavanna began working for the theatre with Jean Gillibert, Antoine Vitez, Stuart Seide, Daniel Martin, for dance with Caroline Marcadé and Angélin Preljocaj, for the cinema with Pierre Henry Salfaty and Alain Fleischer with whom he has been working regularly for over ten years. Around various vocal and instrumental pieces including *Goutte d'or blues* for the saxophone, *Jodl* for the organ, harpsichord or two pianos, he notably composed *Io* (based on a fragment

Prométhée d'Eschyle) pour voix et dix instruments, l'opéra *La Confession Impudique* d'après le roman de Junichiro Tanizaki et *Messe un jour ordinaire*, œuvre s'articulant principalement autour de deux textes : celui du rituel de la messe et la parole dérisoire et minime d'une jeune femme à la dérive, œuvre qui fut donnée de nombreuses fois avec l'ensemble Ars Nova sous la direction de Philippe Nahon. À partir de 1994 il compose *Fauve* pour violon seul, puis le *Trio avec accordéon* préfigurant ainsi un projet plus vaste pour violon et orchestre en commande pour l'Orchestre Philharmonique de Radio France et la violoniste Noémie Schindler, œuvre qui fut créée le 13 février 1999 à Paris. Il dirige depuis 1987 l'École nationale de musique de Gennevilliers.

Dans le cadre d'une collaboration avec l'Orchestre National de Lille, le compositeur contemporain Bernard Cavanna, présentera dans l'espace magique de la grande nef du Fresnoy, une série de concerts les 22, 23 et 24 mars 2007. Ces concerts reprendront deux œuvres de Bernard Cavanna : *Messe un jour ordinaire* qui a obtenu le Prix SACEM de la meilleure création contemporaine en 1998 et le *Concerto pour violon*, Victoire 2000

of the Prométhée d'Eschyle) for voice and ten instruments, the opera *La Confession Impudique* based on the novel by Junichiro Tanizaki and *Messe un jour ordinaire*, a work mainly on two texts: that of the ritual of mass and the pathetic and trivial words of a young woman in decline, a work which was played many times by the Ars Nova ensemble under the direction of Philippe Nahon.

From 1994 onwards he composed the violin solo *Fauve*, then *Trio* with accordion which foreshadowed a much vaster project for violin and orchestra commissioned for the Philharmonic Orchestra of Radio France and the violinist Noémie Schindler, a work which was created on 13 February 1999 in Paris. Since 1987 he has been director of the National School of Music in Gennevilliers.

As part of a collaboration with the National Orchestra of Lille, the contemporary composer Bernard Cavanna will direct a series of concerts in the magic space of the main nef at Le Fresnoy on 22, 23 and 24 March 2007. These concerts will take up two works by Bernard Cavanna: *Messe un*

05

de la musique contemporaine. *Messe un jour ordinaire*, œuvre pour voix, chœurs et instruments, s'inspire du personnage réel de Laurence, aujourd'hui disparue, jeune femme à la dérive, toxicomane et dont Jean-Michel Carré avait fait le sujet d'un document filmé intitulé *Galères de femmes*. Cette œuvre sera présentée dans une version inédite, fruit d'un véritable travail transdisciplinaire mêlant musique et vidéo : un dispositif de projection accompagnera l'œuvre, présentant des images vidéos réalisées par Bernard Cavanna au Fresnoy spécialement pour ce concert.

Nicolas Krüger direction
Noémie Schindler violon
Isa Lagarde soprano, **Anne Constantin** soprano, **Fabrice Dalis** ténor

jour ordinaire which was awarded the SACEM prize for best contemporary creation in 1998 and the *Concerto for violin*, which won the Victoire 2000 prize for contemporary music.

Messe un jour ordinaire, a work for voice, choirs and instruments takes its inspiration from the true story of Laurence, a young woman who was a drug-addict in a sorry state and is now no longer alive, also the subject of Jean-Michel Carré's documentary film entitled *Galères de femmes*. This work will be presented in a new version, the result of a truly transdisciplinary collaboration with music and video: a projection especially devised for this concert will accompany the work, presenting video images realised by Bernard Cavanna at Le Fresnoy.

Nicolas Krüger conductor
Noémie Schindler violin
Isa Lagarde soprano, **Anne Constantin** soprano, **Fabrice Dalis** tenor

06



DANIEL DANIS

+ ECRIVAIN

En 1993, *Celle-là*, obtient le prix de la critique à Montréal, le prix du Gouverneur général du Canada ainsi que celui de la meilleure création de langue française du Syndicat Professionnel de la Critique Dramatique et Musicale (Paris). *Cendres de cailloux* a reçu le prix du meilleur texte original de la Soirée des Masques (Montréal), le premier prix du Concours International de Manuscrits du Festival de Maubeuge et celui de Radio-France International. *Le Chant du Dire-Dire* a obtenu le prix de la meilleure création de langue française du Syndicat Professionnel de la Critique Dramatique et Musicale (Paris). *Le Langue-à-langue des chiens de roche* lui a valu le prix du Gouverneur général du Canada en 2002. Son dernier texte, *e, roman-dit*, a été créé par Alain Françon au Théâtre de la Colline en 2005 et a reçu le Grand Prix littéraire dramatique 2006 (France). Ses pièces sont traduites en plusieurs langues. L'auteur a également écrit *Le Pont de pierres* et *la Peau d'Images* (pièce pour jeune public).

Le parcours multidisciplinaire de Daniel Danis touchant les arts visuels ainsi que le théâtre comme auteur, metteur en scène et acteur-performeur, oriente ses projets afin d'unir ses préoccupations poétiques au champ exploratoire de la scène technologique. Les supports de la technologie de l'image et du son permettent d'élargir un vocabulaire scénique proposant des tableaux vidéo-gra-

+ WRITER

In 1993, *Celle-là*, won the Critic's prize in Montreal, the Governor General of Canada prize as well as best creation in the French language awarded by the Professional syndicate of Dramatic and Musical Critique (Paris). *Cendres de cailloux* won the prize for best original text at the Soirée des Masques (Montreal), first prize at the International Manuscript Competition at the Festival of Maubeuge and that of Radio-France International. *Le Chant du Dire-Dire* won the prize for best creation in the French language by the Professional syndicate of Dramatic and Musical Critique (Paris). *Le Langue-à-langue des chiens de roche* won the Governor General of Canada prize in 2002. His latest text *e, roman-dit*, was staged by Alain Françon at the Théâtre de la Colline in 2005 and won the Grand Prix littéraire dramatique 2006 (France). His plays have been translated into several languages. The author also wrote *Le Pont de pierres* and *la Peau d'Images* (a play for younger audiences). His multidisciplinary career in the visual arts as well the theatre as actor, director and actor-performer, means his projects combine his interest in poetry and the exploratory field of the technological scene. The technological medium of image and sound allows a widening of the scenic vocabulary to include video graphic paintings made with simple methods of recording and broadcasting but always keep in mind that theatre is a live art

phiques fabriqués avec des moyens simples de captation et de diffusion tout en gardant à l'esprit que le théâtre est un art vivant qui se produit sous nos yeux en temps réel. Daniel Danis a écrit un texte inédit intitulé *KIWI* et qu'il serait intéressant d'explorer au cours de cette année où il est professeur-invité au Fresnoy. Il désire y explorer ces pistes de recherche, notamment celles relatives à la "mise en images scéniques" :

« Nous fabriquerons trois écrans faits de morceaux de papier réunis comme une mosaïque. Nous explorerons, à l'aide du texte narratif pour deux acteurs, un langage filmique/théâtral. Dans la noirceur totale, sous le mode "night shot", à la manière d'un documentaire animalier, un opérateur à la caméra suivra les deux acteurs. Ses images seront montées et diffusées en temps réel par un opérateur-monteur qui verra aussi à spacialiser le son de la voix et de l'environnement sonore. Au cours du processus de recherche au Fresnoy, j'ai invité Cécile Babiole, vidéaste française, et Jean-Michel Dumas, musicien électro-acousticien québécois, à travailler sur le projet. À l'aide de la téléprésence que l'on installera au Fresnoy, lors d'un atelier d'exploration à l'automne 2006, nous communiquerons à distance avec Jean-Michel Dumas qui sera présent à la SAT (Société des Arts Technologiques, Montréal). En temps réel, le musicien assistera au travail en salle de répétition et interviendra avec des propositions sonores

which is produced in front of our eyes in real time.

Daniel Danis has written *KIWI*, a new text that will be interesting to explore during the year that he is guest professor at Le Fresnoy. He would like to investigate several research themes, and in particular those linked to "staging scenic images":

« We will make three screens from paper put together like a mosaic. We will explore a filmic/theatrical language with the help of the narrative text for two actors. In total darkness, in "night shot" mode, like in an animal documentary, a cameraman will follow the two actors. These images will be edited and broadcast in real time by a film editor who will also spacialize the sound of the voice and the sound environment. As part of the research process at the Fresnoy, I invited Cécile Babiole, a French video maker, Jean-Michel Dumas, a Quebec electro-acoustic musician and Benoît Dervaux, a Belgian cameraman, to work on the project. Using telepresence that we will install in the Fresnoy as part of an exploratory workshop in the autumn 2006, we will communicate at distance with Jean-Michel Dumas who will be at the SAT (Society of technological arts in Montreal). In real time, the musician will help the work in the rehearsal studio and will intervene with sound proposals based on our trials. To create variations

selon nos essais. Pour permettre des variations du texte scénique, nous aurons aussi recours à des images fictives préfilmées d'enfants squatteurs jouant des instants de leur vie. Afin d'approfondir ce processus de captation de l'image sur la scène théâtrale, Cécile Babiole et Jean-Michel Dumas auront préalablement programmé des langages compatibles capables, en temps réel, d'intervenir dans le tissu de l'image, d'influer sur le son, le grain de l'image, les couleurs, selon, par exemple, la vitesse des attaques vocales des comédiens. Ce processus peut également permettre à une image précise de générer du son, des inflexions de rythme.

Avec une équipe d'étudiants du Fresnoy, nous dialoguerons sur ce que nous verrons et entendrons pour nous interroger sur l'effet que nous procureront ces résultats et comment protéger l'aspect de l'archaïsme de l'être dans la magie du tableau vidéo-graphique comme trace mémorielle ».D.D.

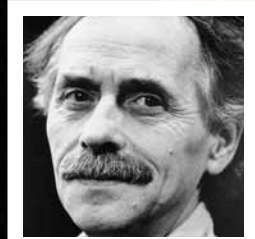
Coproduction Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, Le Grand Bleu/Lille, Le Manège, Centre Culturel Transfrontalier de Mons, les Coups de Théâtre/Festival International des Arts Jeune Public (Québec), SAT (Société des Arts Technologiques) de Montréal et la compagnie Daniel Danis, arts/sciences.

on the scenic text, we will also use fictional images of child squatters playing out moments of their lives. In order to take this process of recording the image on the theatrical stage further, Cécile Babiole and Jean-Michel Dumas will have already programmed compatible languages capable, in real time, to intervene in the fabrication of the image, influence the sound, the grain of the image, the colours, according, for example, to the speed of the vocal pitch of the actors. This process may also enable a specific image to generate sound and rhythmic modulations.

With a team of Fresnoy students, we will dialogue on what we see and hear in order to question the effect that these results have on us and how to protect the archaic aspect of being in the magic of the video graphic picture as trace of memory ».D.D.

A co-production of Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, Le Grand Bleu/Lille, Le Manège, Centre Culturel Transfrontalier de Mons, Coups de Théâtre/Festival International des Arts Jeune Public (Quebec), SAT (Société des Arts Technologiques) in Montreal the Daniel Danis art/science company.

+



DANIEL DOBBELS

En 1938, Paul Klee peint une aquarelle qu'il titre : "Tânze vor Angst".

De petit format (48 x 31 cm), elle concentre, en douze figures, plusieurs sens qui ne se contredisent pas : danses sous l'emprise de la peur, danses face à la peur, danses de peur... que la Peur envahisse tout l'espace. Chacune des figures dansantes cherche un écart, une rupture d'équilibre, une élongation du trait, une direction virtuelle, un changement de posture ou d'attitude qui la délieraient de cette emprise et de cet empoignement sans nom dont la Peur, absolue, est l'impensable substantif. Peur innommable – susceptible de décomposer la moindre forme tenue, la plus précaire teneur de geste. A la peur de danser se conjuguerait donc une peur de ne pas pouvoir danser (un infini négatif) dont cette composition de Klee est le soupçon et la distribution conjurée : un dernier jeu d'espace veille sur l'imperceptible devenir de quelques gestes virtuels qui semblent promis à une issue que le corps seul est en mesure d'envisager. Cette étrange solution (si elle existe) tient à une passe qu'il faut réussir sans passe-droit préalable : là où tout mouvement est interdit, un corps schématique, un schème de corps souffle sa solution qui repose dans quelques traits saufs de tout, ayant le pouvoir insigne d'offrir au mouvement le plus indéterminé une possibilité d'incarnation. Une autre œuvre de Klee en représente le paradigme : *Le maître de danse*.

+

In 1938, Paul Klee painted a watercolour titled "Tânze vor Angst".

The small format (48 x 31 cm) is a concentration, in 12 figures, of several meanings which overlap: dances in fear, dances confronted with fear, dances of fear... let Fear invade the whole space. Each of these dancing figures is looking for a space, a break in equilibrium, a lengthening of the step, a virtual direction, a change of posture or attitude which would deliver her from this hold and this nameless grasp of which Fear, absolute, is the unthinkable noun. Unpronounceable fear - likely to decompose the slightest position held, the most precarious of gesture. This composition of Klee's is the hint and the conspired arrangement of what this fear of dance might be thus combined with a fear of not being able to dance (a negative infinite): a last play on space watches over the imperceptible future of a few virtual gestures which seem to be promised to an end that the body alone is capable of envisaging. This strange solution (if it exists) depends on an exchange that must be successful without a preliminary short-cut: there where all movement is forbidden, a schematic body, a sketchy body whispers its solution which rests in a few strokes safe from everything, with the remarkable power to offer even the most imprecise movement the possibility of reincarnation.

07

La danse, de peur... (Création mai 2007).

le fait passer du *Maître de danse* à *La Danse de peur*, par exemple, mais en frôlant et évoquant aussi *La danse de l'enfant triste* (1921), *Le pas* (1932) ou *Mise en scène* (1930), etc...

2) en ponctuant ce parcours (cette approche n'abolissant aucune distance) d'actes dansés (par B. Asselineau, R. Cottin, R. Soleilhavou). La qualité chorégraphique de ces danses sera empreinte du trait propre à Klee, de sa temporalité et du rapport particulier qu'elle entraîne quant à l'espace.

Le tout pourrait prendre le titre "d'installation" mais à la condition que celle-ci soit elle-même comme une dérivée d'un espace-temps à venir, toujours d'un autre ressort, et sera développée en relation et en collaboration avec les étudiants du Fresnoy.

Conception et chorégraphie : Daniel Dobbels

Danseurs : Brigitte Asselineau, Raphaël Cottin, Raphaël Soleilhavou

Coproduction : Compagnie De l'Entre-deux, Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains.

La compagnie De l'Entre-Deux est subventionnée par la Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire – Ministère de la Culture et de la Communication au titre de l'aide aux compagnies chorégraphiques conventionnées.

D.D.

1) using images to show the unapparent continuity which, in the work of Klee, means going from *Maître de danse* to *La Danse de peur*, for example, but touching on and also recalling *La danse de l'enfant triste* (1921), *Le pas* (1932) or *Mise en scène* (1930), etc.

2) by marking this itinerary (this approach does not break down any distance) with acts of dance (by B. Asselineau, R. Cottin, R. Soleilhavou). The choreographic quality of these dances will be taken from Klee's own line, his temporality and the particular relationship it implies with space. It could all be called an "installation" but on condition that the latter be also a time-space off-shoot to come, always of another scope, and will be developed in relation and collaboration with the students at Le Fresnoy.

Creation and choregraphy: Daniel Dobbels

Dancers: Brigitte Asselineau, Raphaël Cottin, Raphaël Soleilhavou

Coproduction: Compagnie De l'Entre-deux, Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains.

The company De l'Entre-Deux is supported with a dance company grant by the Ministry of culture and communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire.

D.D.

08



Projet Ben Laden

JOAN FONTCUBERTA

JOAN FONTCUBERTA EST NÉ LE 24 FÉVRIER 1955, À BARCELONE, OÙ IL VIT ET TRAVAILLE.

Il a fait des études en Communication à l'Université Autonome de Barcelone (1972-1977), avant de travailler dans la publicité, le journalisme, et en tant que professeur des Beaux-Arts à l'Université. Depuis 1974, il s'est concentré sur l'art visuel, menant en parallèle une recherche créative personnelle et un travail critique, théorique, pédagogique et curatorial.

En 1980, il a co-fondé et est devenu éditeur en chef de *Photovision*, un magazine international consacré à la photographie et aux arts visuels. Membre fondateur du Département de Photographie à la Faculté des Beaux-Arts de Barcelone en 1980 ; il a aussi participé à la biennale *Photography Springtime* depuis sa création en 1982. Il a été commissaire de plusieurs expositions centrées sur la photographie contemporaine ou sur l'histoire de la photographie en Espagne (en particulier *Ideas & Chaos. Trends in Spanish Photography 1920-1945* et *Creative Photography in Spain 1968-88*).

JOAN FONTCUBERTA WAS BORN IN FEBRUARY 24TH. 1955 IN BARCELONA, WHERE HE LIVES AND WORKS.

Studied Communications in the Autonomous University of Barcelona (1972-77) and later worked in advertising, journalism and as university professor in Fine Arts. Since 1974 he has been devoted to visual arts developing his creative work together with a wide range of criticism, theoretical, curatorial and docent activity.

In 1980 he co-founded and became editor of *Photovision*, an international publication devoted to photography and visual arts. Founder member of the Department of Photography in the Barcelona Faculty of Fine Arts in 1980 and of the *Photography Springtime*, a biennial event since 1982. He has curated several exhibitions dealing with aspects of contemporary photography and with the history of Spanish photography as well (notably, *Idas & Chaos. Trends in Spanish Photography 1920-1945* and *Creative Photography in Spain 1968-88*). In 1986 he left his University professorship position (1979-1986) to devote himself completely

to creative projects, personal work and theoretical writing. In 1990 he was visiting artist and professor at the School of the Art Institute in Chicago. In 1993 starts regular teaching again as associate professor at the Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Currently he teaches in the Faculty of Audiovisual Communication, Universitat Pompeu Fabra, and runs seminars in the School of Art and Design de Vevey (Switzerland). In 2003 was appointed visiting professor in the Department of Visual & Environmental Studies at Harvard University. In 2005-2006 he has been Visiting Fellow at the Newport School of Art, Media and Design.

Both his artistic and theoretical activity focus on issues of representation, knowledge, memory, science, truthfulness, ambiguity and trompe-l'œil, exploring the documentary and the narrative nature in photographic images and related media. Among the books with his work several are outstanding: *Herbarium* (1985), *Fauna* (1988) and *Sputnik* (1997). In 1992 the I.V.A.M. museum released the most comprehensive publication of his work up to that date, *Historia Artificial*. He has been author or editor of a dozen of books on aspects on the history, aesthetics and pedagogy of photography.

Il quitte son poste à l'Université en 1986 pour se consacrer entièrement à ses projets créatifs, ses travaux personnels et ses recherches théoriques. Il a été par la suite professeur invité à la School of the Art Institute de Chicago (1990), puis enseigne de manière régulière à l'Universitat Pompeu Fabra de Barcelone (1993). Il y enseigne actuellement dans le département de Communication Audiovisuelle, et donne en parallèle des séminaires à l'École d'Art et de Design de Vevey (Suisse). En 2003, il a été professeur invité au sein du département de Visual & Environmental Studies à l'Université de Harvard, et en 2005-2006, à la Newport School of Art, Media and Design.

Ses travaux artistiques et théoriques explorent des questions de représentation, connaissance, mémoire, véricité, ambiguïté et trompe-l'œil dans le contexte de la fonction documentaire ou narrative des images photographiques ou médias connexes. Plusieurs des livres reproduisant son travail ont rencontré une attention critique particulière, notamment *Herbarium* (1985), *Fauna* (1988) et *Sputnik* (1997). En 1992 le musée I.V.A.M. a publié *Historia Artificial*, l'ouvrage le plus complet sur son travail à ce jour. Il a par ailleurs écrit ou édité une douzaine de publications sur différents aspects de l'histoire, l'esthétique

ou la pédagogie de la photographie. En 1988 Joan Fontcuberta a reçu la Médaille David Octavius Hill, décernée par la Fotografisches Akademie GDL (Allemagne), en reconnaissance d'une carrière entièrement consacrée à la photographie. En 1994, il a été fait Officier de l'Ordre des Arts et de la Culture par le Ministère de la Culture français. En 1998, il a reçu le Prix National de la Photographie, décerné par le Ministère de la Culture espagnol.

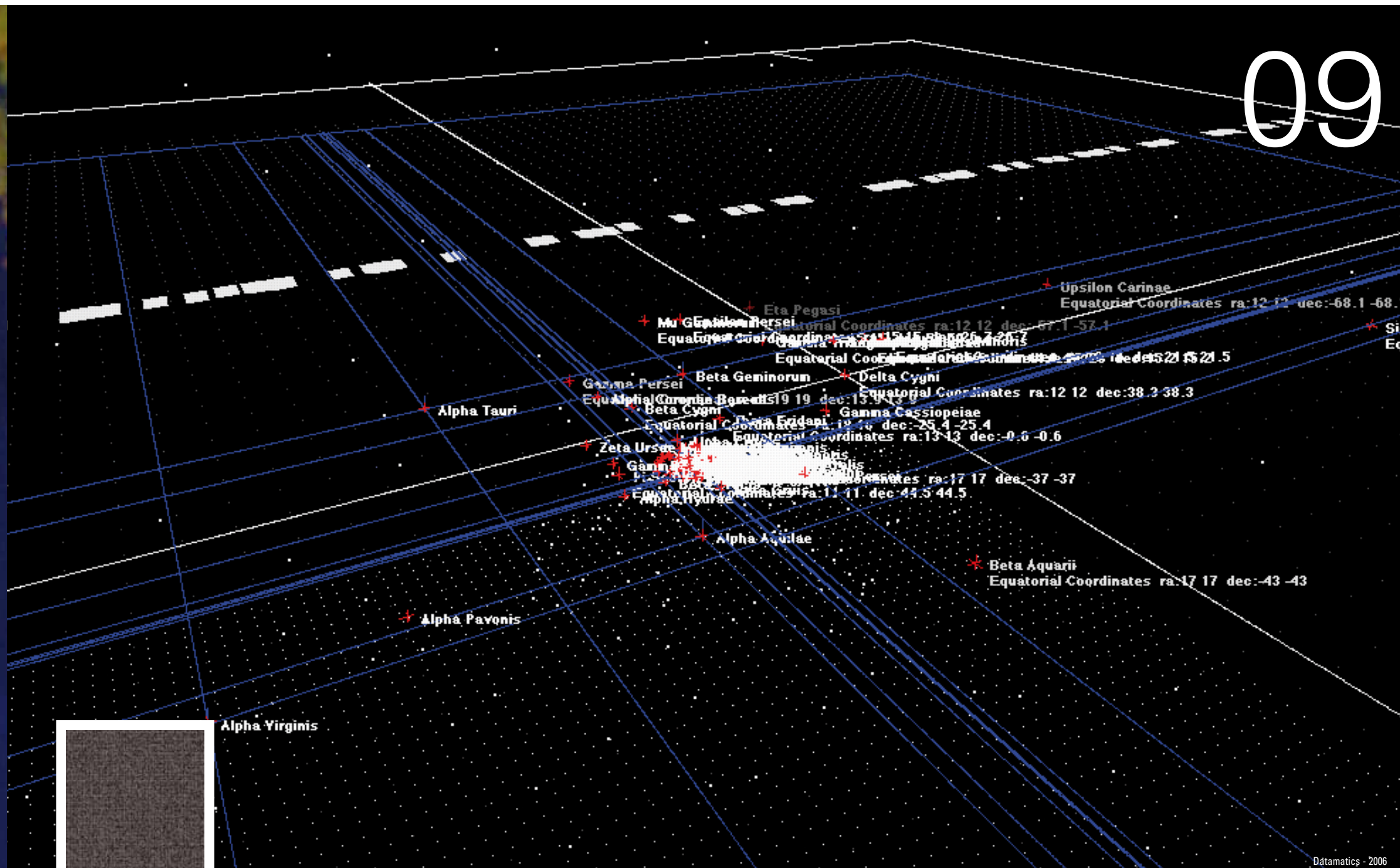
www.fontcuberta.com

In 1988 Joan Fontcuberta received the David Octavius Hill medal, awarded by the Fotografisches Akademie GDL in Germany to acknowledge his whole career in photography. In 1994 he was appointed Officer in the Order of Arts and Letters by the French Ministry of Culture. In 1998 he was awarded with the National Prize in Photography given by the Spanish Ministry of Culture.

In 1996 he has been the artistic director for the International Photography Festival in Arles.

www.fontcuberta.com

09



Datamatics - 2006

RYOJI IKEDA

NÉ À GIFU (JAPON) EN 1966. VIT ET TRAVAILLE À NEW YORK ET PARIS.

Ryoji Ikeda, le principal compositeur de musique électronique au Japon, travaille à partir d'infimes détails ultrasoniques, des fréquences et des caractères essentiels du son en tant que tel. Ses recherches engagent les propriétés physiques du son, leurs interactions avec la perception humaine, le temps et l'espace. Poussant les ordinateurs et les technologies digitales dans leurs derniers retranchements, Ikeda a cherché à développer des méthodes "microscopiques" de création sonore et de composition.

Depuis 1995, il participe activement à l'art sonore à travers concerts, installations sonores et enregistrements, les albums +/- (1996), *O°C* (1998) et *Matrix* (2000) ayant été salués comme exemples de musique électronique contemporaine parmi les plus novateurs. Ikeda collabore avec l'artiste Carsten Nicolai sur *Cyclo*, un projet qui examine les structures d'erreur et les boucles en répétition dans les programmes et la musique composée sur ordinateur, et utilise des modules audiovisuels pour les visualiser en temps réel. L'étendue des recherches d'Ikeda est aussi perceptible dans ses collaborations avec le

BORN IN GIFU (JAPAN) IN 1966. LIVES AND WORKS IN NEW YORK, AND PARIS.

Ryoji Ikeda, Japan's leading electronic composer, focuses on the minutiae of ultrasonics, frequencies and the essential characteristics of sound itself. His work exploits sound's physical properties, and its interaction with human perception, time and space. Using computers and digital technologies to their utmost limit, Ikeda has been developing "microscopic" methods for sound engineering and composition.

Since 1995 he has been active in sound art through concerts, sound installations and recordings: the albums +/- (1996), *O°C* (1998) and *Matrix* (2000) have been hailed by critics as the most radical and innovative examples of contemporary electronic music. Ikeda is working with Carsten Nicolai on the collaborative project *Cyclo*, which examines error structures and repetitive loops in software and computer programmed music, with audiovisual modules for real-time sound visualisation. The versatile range of Ikeda's research is also demonstrated by his collaborations with choreographer William

chorégraphe William Forsythe et le Frankfurt Ballett, avec l'artiste Hiroshi Sugimoto, l'architecte Toyo Ito, ou le collectif artistique Dumb Type, pour n'en citer que quelques-uns. Ryoji Ikeda a reçu le prix Golden Nica pour la Musique Électronique à l'Ars Electronica 2001.

En tant qu'artiste invité au Fresnoy cette année, Ryoji Ikeda propose de travailler sur deux projets.

_data.tron, une installation qui s'intègre à son principal projet actuel, *datamatics*. *datamatics* est un projet artistique explorant la possibilité de percevoir la multi-substance invisible des données qui traversent notre monde. Il est constitué d'une série d'expériences cherchant à matérialiser ces données sous des formes variées : concerts audio-visuels, installations, enregistrements de CDs ou DVDs. *Data.tron* est une installation audiovisuelle multi-projecteurs dont chaque pixel d'image projetée est le résultat d'un calcul basé sur un principe mathématique. Ces éléments visuels sont créés par un croisement du vaste océan des données circulant autour de nous et du monde pur des mathématiques. La vitesse de défilement des projections est très élevée, plus de quatre fois le nombre d'images par seconde de la vidéo ou le film : ces 120 images/secondes

Forsythe/Frankfurt Ballett, artist Hiroshi Sugimoto, architect Toyo Ito and artist collective Dumb Type, among others. Ryoji Ikeda received the Golden Nica prize at Prix Ars Electronica 2001 in the Digital Music category.

Ryoji Ikeda will be invited artist this season at the Fresnoy.

He wants to produce two projects :
_an installation entitled *data.tron* as part of his current main project *datamatics*.

The *datamatics* project is an art project that explores the potentials to perceive the invisible multi-substance of data that permeates our world. It is a series of experiments to materialize it to be perceived as various forms: audiovisual concerts, installations, publications and CD/DVD releases.

_data.tron is a multi-projection audiovisual installation piece where each single pixel of visual image is strictly calculated by mathematical principle. The visual is composed and brought from the vast data ocean in the world and from pure world of mathematics. Its frame-rate is extremely fast, up to

amènent notre perception au-delà de son état habituel. Les images sont projetées sur trois écrans de grande taille (un écran en face du visiteur, deux écrans en face l'un de l'autre et à 90 degrés du premier) pour envelopper complètement la vision du spectateur. Le son est composé et traité de façon à être perçu de la même manière où que se tienne le visiteur (en utilisant peut-être la technologie de synthèse sonore holophonique de l'IRCAM).

_data.film est une installation sculpturale conçue pour être accrochée à un mur. Une série de films 35 mm sur lesquels sont imprimés de microscopiques codes ou formes de données tirées d'une source purement digitale, est montée sur une boîte lumineuse à LED. Les proportions de cette boîte sont spécifiques : 4 cm de haut, 1000 cm de large, 4 cm de profondeur, chaque module de 1 m. pouvant être multiplié, jusqu'à 10 modules. Les visiteurs ne pourront identifier le contenu des images qu'en s'approchant de très près.

www.ryojikedata.com

about 4 times faster than normal video or movie format, i.e. 120 frames per second, which brings our perception to another level. It is projected to onto three large screens (one screen facing the visitor, two screens facing each other and 90 degrees to another), which totally covers visitor's sight. The sound is composed and designed to perceive it equally wherever the visitor stands (perhaps using IRCAM's holophonic sound field synthesis technology).

_data.film is a sculptural installation to be hung on a wall. A series of 35mm film, which microscopically printed extremely tiny data codes and patterns from pure digital source, is mounted on the top of an LED light box whose proportion is quite unusual; 4 cm high, 1000 cm wide, 4 cm deep, each module of 1 metre wide can be extended up to 10 modules. Only if visitors look very closely can they recognize what it is.

www.ryojikedata.com

10

11



Générique de la collection "Cinéma, de notre temps"

ANDRÉ S. LABARTHE

NÉ LE 18 DÉCEMBRE 1931 À OLORON SAINTE-MARIE (PYRÉNÉES-ATLANTIQUES).

Critique aux *Cahiers du cinéma* (version "Cahiers jaunes") et collaborateur de plusieurs journaux et revues, il passe à la réalisation et à la production en créant, avec Jeanine Bazin, la série *Cinéastes de notre temps* qui, de 1964 à 1970, explorera l'œuvre des plus grands cinéastes internationaux (Ford, Cassavetes, Scorsese, Hitchcock, Walsh, Godard, Franju, Welles, Moretti, Cronenberg, Melville...). Il collabore à l'émission *Cinéma Cinémas* de 1982 à 1991 et réalise de nombreux films consacrés à la danse (Carolyn Carlson, Patrick Dupond, Sylvie Guillem...), à la peinture (Kandinski, Rauschenberg, Tapiès...) ou à la littérature (Schulz, Bataille, Sollers, Artaud...). En 1989, il remet en chantier sa collection de portraits de cinéastes en la rebaptisant *Cinéma, de notre temps*.

« Si Edgar Poe peut être considéré comme le premier à avoir introduit le lecteur dans le système de l'œuvre (qui s'écrit sans lui mais lui est destinée), c'est probablement à Mallarmé que la marge doit la fortune que nous lui connaissons. Vers le milieu du XIX^e siècle, hors du champ clos de la litté-

rature, la marge s'approprie un territoire sans frontières, sorte de terrain vague où naissent et prospèrent de rares œuvres atypiques qui n'obéissent qu'aux règles qu'elles se donnent et ne dialoguent qu'avec le lecteur qu'elles s'inventent. Ainsi, la marge mallarméenne encercle-t-elle le poème comme la mer, mouvante métaphore, encercle les mots épars d'un archipel. Elle est la condition du poème, si même il lui arrive d'en être aussi la circonstance. Au cours du XX^e siècle, avec le développement extensif de la culture de masse et le déferlement, pointé par Walter Benjamin, des techniques de reproduction de l'œuvre d'art, la marge devient ce qui résiste à des systèmes de lois (les lois du marché) dont on sait bien qu'elles ne sont faites que d'habitudes qui, une fois repérées et analysées, sont réintroduites dans le système pour que l'infinie circulation puisse travailler au triomphe statistique de la demande. Comme le montre l'exemple hollywoodien, la force de ces systèmes vient, pour une bonne part, de leur aptitude à absorber ce qui les menace et à rejeter sans ménagement ce que leur organisme ne peut assimiler (Stroheim). Les films proposés à Belfort par Janine Bazin sous le titre malicieusement provocant de *Plaisirs des marges* permettent de leur trouver un trait commun : ce sont des films sans famille, c'est-à-dire sans

of television like Loft, Star Academy? Ad Lib. If Edgar Poe can be considered the first to have introduced the reader into the system of the work (which is written without him but is destined for him), it is probably to Mallarmé that the margin owes the destiny that we recognise. Towards the middle of the 19th century, beyond the closed circle of literature, the margin took over a territory with frontiers, a sort of wasteland where rare atypical works which only obey their own rules and only dialogue with the reader they invent are born and prosper. Thus the Mallarmean margin encircles the poem like the sea, a shifting metaphor, encircles the sparse words of an archipelago. It is the condition of the poem, even if sometimes it is also the circumstance. During the 20th century, with the extensive development of mass culture and as Walter Benjamin points out, the spread of techniques of reproduction of the work of art, the margin became what resists the system of laws (laws of the market) which we well know are only established by habits which, once spotted and analysed, are reintroduced into the system so that the infinite circulation may likewise participate in the statistical triumph of the demand. As the example of Hollywood shows, the strength of these systems comes, for the main part, from their aptitude to absorb what threatens them and to reject without qualms what their organism cannot assimilate (Stroheim). The films proposed in Belfort by Janine Bazin under the maliciously

ascendance, sans descendance et sans ressemblance. La marge échange le plaisir tautologique de ressembler à son semblable contre un plaisir bien plus singulier, celui-là même qui tourmentait Narcisse : "Le malheur d'être une merveille" (Valéry). Et Walter Benjamin peut bien écrire que "la masse est une matrice d'où sort à l'heure actuelle tout un ensemble d'attitudes nouvelles à l'égard de l'œuvre d'art", ou encore que "l'accroissement massif du nombre des participants a transformé leur mode de participation" - ce qui est aujourd'hui, universellement admis - il n'empêche qu'il y a bien un plaisir spécifique de la *marge* qu'on pourrait grossièrement baptiser le plaisir de la désobéissance. La *marge*, à l'heure de la culture de masse, c'est ce qui désobéit aux médias, ce qui divise le public, ce qui déränge les protocoles, ce qui enrayer les stéréotypes, ce qui déjoue l'attente. Quant au *plaisir de la marge*, en cet automne 1993, c'est peut-être d'apprendre à vivre sans avoir vu *Jurassic Park*. »

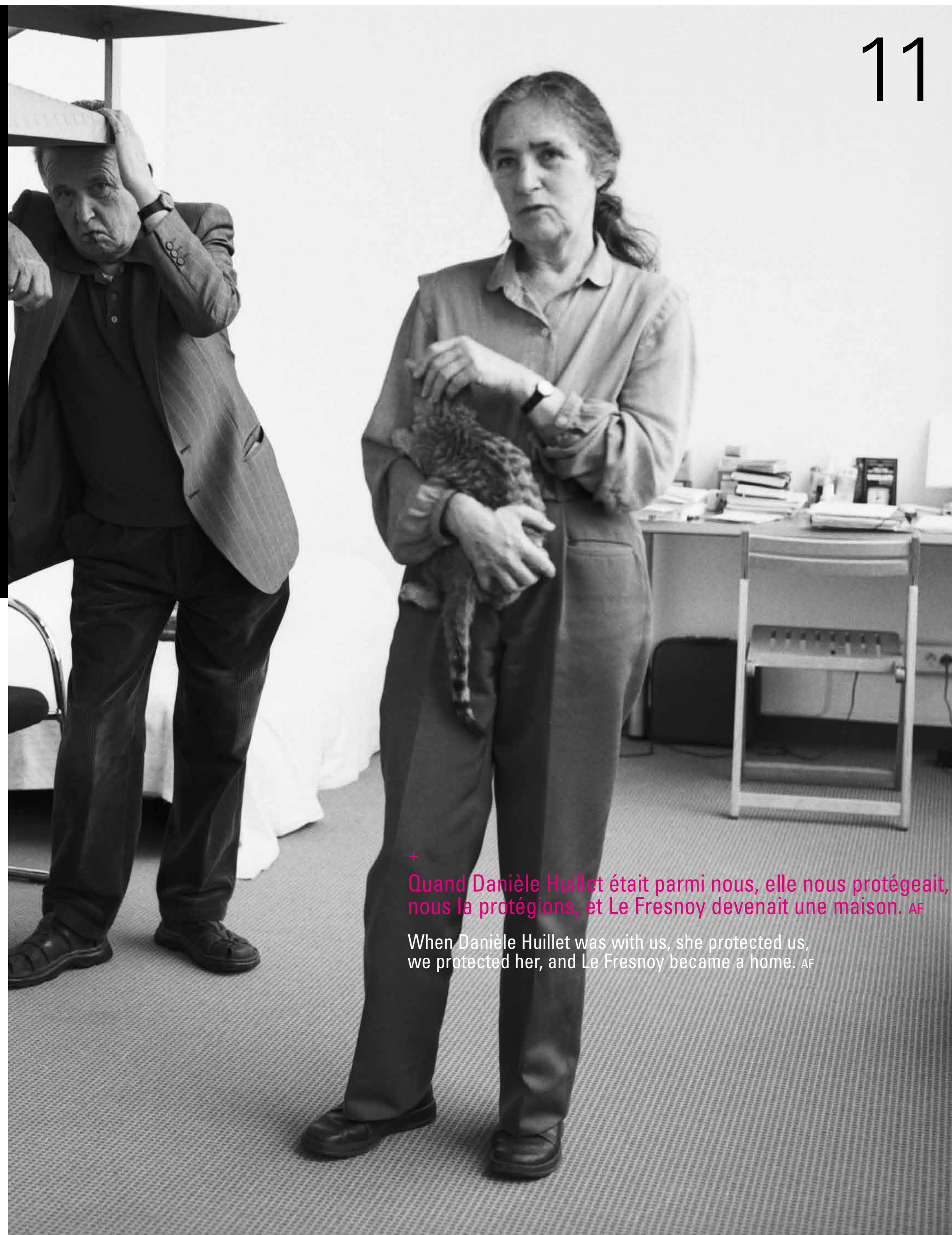
André S. Labarthe

Avec nos remerciements au Festival de Belfort et aux éditions Yellow Now

provocative title of *Pleasures of the margins* provides them with a common element: these are films without family, that is to say, with no ascendants, without descendants and no resemblance. The margin exchanges the tautological pleasure of resembling ones fellow man against a much more unusual pleasure, the same that tormented Narcissus: "The misfortune of being a wonder" (Valéry). And Walter Benjamin can write that "the mass is a pattern where these days all sorts of new attitudes emerge as regards the work of art", or again that "the massive increase in the number of participants has transformed the type of participation", - which is today generally accepted there is still nevertheless a specific pleasure of *the margin* that one could roughly baptise disobedience. The margin, at the time of mass culture, is what disobeys the media, what divides the public, what disturbs the protocol, what checks the stereotypes, what thwarts expectations. As for the pleasure of the margin, in the autumn of 1993, it is perhaps learning to live without having seen *Jurassic Park*. »

André S. Labarthe

With our thanks to the Belfort Festival and Yellow Now editions.



+ Quand Danièle Huillet était parmi nous, elle nous protégeait, nous la protégeions, et Le Fresnoy devenait une maison. AF

When Danièle Huillet was with us, she protected us, we protected her, and Le Fresnoy became a home. AF

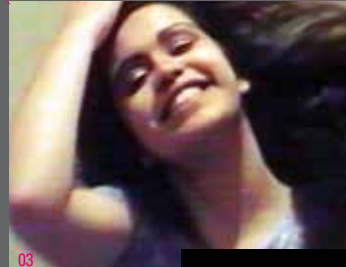
NOTRE MEILLEUR MONDE

02/06

14/07/2006

PANORAMA ?

01 TERESA / ANA MARIA GOMES



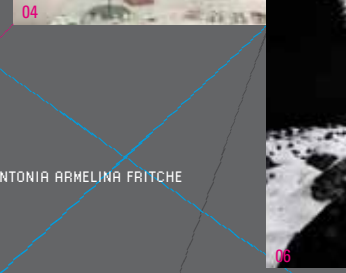
02 IN THE AIR / ALEJANDRO MONCADA

02



05

03 PARLES OÙ TU MEURS / ALAIN PUEL

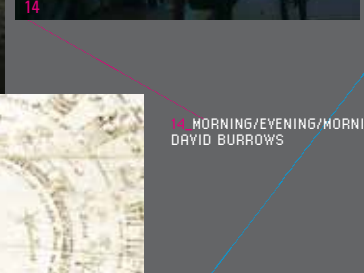


04 WASH ROOM / ANTONIA ARCELINA FRITCHE



05 DE L'EXTINCTION DU PAYSAGE
BENJAMIN GOULON

06 RICH AND FAMOUS / BRUND ELISABETH



07 MORNING LEMON / DANN SPRUIJT



08 MIEUX PARTAGÉS QUE NOUS NE SOMMES
BENOIT BOURREAU

09 EN MARCHÉ, OBSTINÉMENT.
CÉLINE HUYGHEBAERT



10 BIEN DES CHOSES / CLÉA COUDSI

11 DIGITAL DIARIES / CATHERINE IKAM

12 LA-BAS / CHANTAL AKERMAN



31



28



32 KARMA / CELL
KURT HENTSCHLAGER

33 FRAGMENT N°11
JULIEN TARRIDE

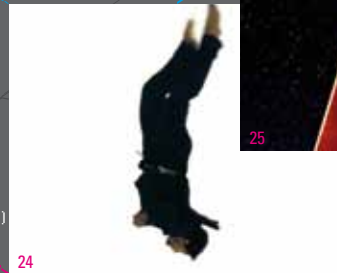


29



27

34 SANS TITRE (THE MARTIAL ARTIST)
GUILLAUME SEBUR



24



25



35 ILS SEMBLERAIENT DIRE
"LET'S DANCE IT" / HELENE IRATCHET
25_THANK YOU FOR ALL / HAKEEM B.

36 NIGHT CITY / JOHAN BEARD



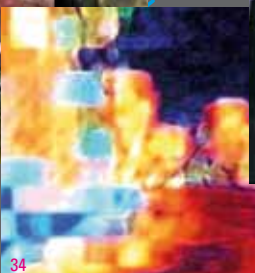
32

37 BLADE AFFECTION / EMILIE RUSSEL



33

38 REQUIEM POUR UNE FOURGONNETTE
LESLIE PLUME



34

39 MILLESEW62 / MARIE HENDRIKS



35

40 4.2.1 / LOÏC BONTEMS

36 UN MATIN DE FIN MARS
MICHELA FRANZOSO



37

41 SOMETHING MOVES ME / ZOË INCH



36

42 SHANGAI SHANGAI / ZHENCHEN LIU



39

43 ADITI SINGH / MICKRAEL KUMMER



37



38

44 L'HOMME DE PAILLE
NICOLAS GIRAUD



38

45 LA PROIEZIONE E COMINCIATA
OLESS TCHERNY



40

46 S'IL PREND APPUI AU SOL,
LA VERTICALE DE SON CENTRE DE GRAVITE TOMBE
DANS LE POLYGONE DE SUSTENTATION,
OLIVIER PERRIQUET



52

47 OUT ENTIERE DANS LE PAYSAGE
DELPHINE DE BLIC



39

48 IL N'Y A PAS DE RAPPORT
FRANÇOIS ROUAN



23

49 (LA PETITE FILLE) SCENARIUM / FLORENT TROCHEL
21_DIALOGUES D'EXILES / FANNY DOUARCHE



22

50 UL STAWSKI / DELPHINE DE BLIC



46



41



42.3 FOIS RIEN / ALTINAI PETROVITCH NJEGOSH

51 MY GANGSTA PROJECT / TEBOHO JOSCHA EDKINS

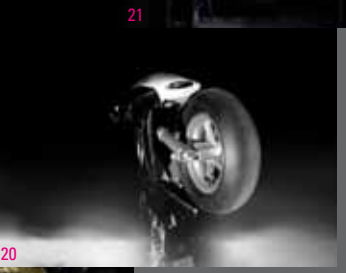


61

52 20_CHORA (RODAGE)
FABIEN GIRAUD



17



21

53 DESCRIZIONE DEL DILUVIO
PROLO PACHINI ET MAURO LANZA

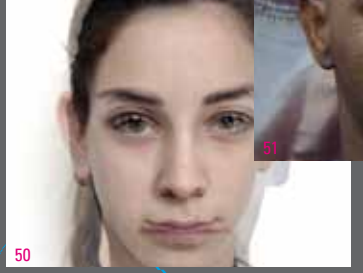


43



42

54 50_MUES / TAMI NOTSANI



50

55 MORNING/EVENING/MORNING
DAVID BURROWS



18

56 MALYE AZERKI
DIMITRI MAKHOMET



18



19

57 PARANOÏD ARCHITECTURE
EMMANUEL YANTILLARD

58

59 IN CRYO VIDEO / ERIC MUTEL

19

60 SALLE D'ATTENTE
CYPRIEN QUARIRIAT



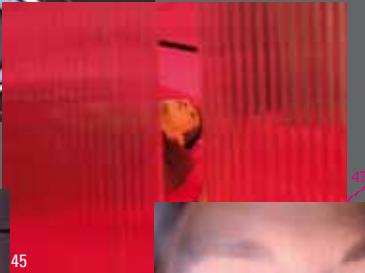
43

61 LE COURS DES COURS / BERTRAND RIGAUD



48

62 LES LOUPS / SHALIMAR PREUSS



45



47



46

63 QUEL LORO INCONTRI
JEAN-MARIE STRAUB
ET DANIELE HUILLET

64 HISTOIRE SANS GRAVITE
SEBASTIEN CAILLAT

65



48

66 AMNESIE / BANYA SIH

Exposition

12/10 → 17/12/2006

LONDRES BOMBAY VICTORIA TERMINUS

Artiste-réalisateur/Artist-director : Patrick Keiller
Commissaire/Curator : Pascale Pronnier

+

Dans le cadre de la manifestation Lille 3000 qui met la métropole lilloise aux couleurs de l'Inde, Le Fresnoy a confié une carte blanche au cinéaste britannique, Patrick Keiller, sur le thème des relations entre deux mégapoles que l'histoire coloniale a étroitement liées : Bombay et Londres. Qualifié de "lueur la plus vive du cinéma britannique indépendant" par le Times, Patrick Keiller a également une formation d'architecte. C'est donc tout naturellement qu'il a choisi la gare de Bombay, Victoria Terminus pour tisser des parallèles entre la ville indienne et Londres.

Comme son homonyme londonien, la gare de Bombay a été conçue par l'architecte britannique F.W. Stevens dans un style néo-gothique. Le bâtiment est donc une réminiscence du passé colonial commun de l'Inde et le Royaume-Uni, même si l'intervention d'artisans indiens dans sa construction a conduit à la création d'un style nouveau, propre à Bombay.

+

As part of the Lille 3000 event which is painting the Lille metropolis with the colours of India, Le Fresnoy has given a free hand to the British filmmaker, Patrick Keiller, on the theme of the relations between two megalopolis tightly linked by colonial history: Bombay and London. Described as "the brightest light of British independent cinema" by the Times, Patrick Keiller is also a trained architect. So he naturally chose Victoria Terminus Station in Bombay to create parallels between this Indian city and London.

Like its London namesake, the station in Bombay was designed by the British architect, F.W. Stevens in a neo-gothic style. The building is thus a reminiscence of the shared colonial past of India and the United Kingdom, even if the intervention of Indian craftsmen in its construction led to the creation of a new style, specific to Bombay.

Mais aujourd'hui, Victoria Terminus est avant tout devenue un symbole fort de l'Inde contemporaine : classée au patrimoine mondial de l'Unesco, la gare de Bombay témoigne des évolutions vertigineuses de la société indienne actuelle, de son incroyable développement économique et de son caractère cosmopolite. Chaque jour, la gare, dont le nom officiel est désormais le Chhatrapati Shivaji Terminus, fourmille de plus de deux millions et demi de voyageurs et les cinéastes en font régulièrement le décor des fameux films de Bollywood. Sur la base d'un important travail documentaire sur la gare, dont il a filmé la vie quotidienne jour et nuit, Patrick Keiller nous propose un dispositif scénographique qui exploite idéalement les possibilités architecturales qu'offrent les espaces d'exposition du Fresnoy : répartis dans l'espace de la grande nef, une trentaine d'écrans de projection transposent l'architecture de la gare et donneront à voir au visiteur l'exact point de vue qu'il aurait dans l'édifice réel.

But today, Victoria Terminus has above all become a strong symbol of contemporary India: listed in the world heritage category by Unesco, Bombay station is witness to the amazing evolution of current Indian society, of its incredible economic development and cosmopolitan nature. Every day, the station, whose official name is now Chhatrapati Shivaji Terminus, teems with over two and a half million people and film-makers regularly use the decor in the famous Bollywood films.

On the base of an important documentary work on the station, the daily life of which he filmed day and night, Patrick Keiller suggests a scenographic arrangement which maximizes the architectural possibilities offered by the exhibition spaces of Le Fresnoy: throughout the space of the large Nef, thirty projection screens transpose the architecture of the station and give the visitor the exact point of view that he would have in the real building.

En contrepoint, dans la petite nef, le visiteur pourra découvrir des secteurs de Londres et visualiser sur un écran géant, la vie de certains quartiers dans les années 20, à partir d'extraits de films d'époque de 1896 à 1904.

Un dispositif inédit qui permettra d'appréhender les similitudes et les différences entre Londres et Bombay, dans une perspective temporelle : en définitive, les problèmes urbains liés à la croissance exponentielle de Bombay aujourd'hui n'étaient-ils pas déjà ceux de Londres au début du siècle ?

In contrast, in the small Nef, the visitor can discover parts of London and visualise on a giant screen the life of certain neighbourhoods in the 1920's, from excerpts of film dating from 1896 to 1904.

This original lay-out enables one to apprehend the similarities and differences between London and Bombay from a temporal point of view: in fact, are not the urban problems linked to the incredibly rapid expansion of Bombay today the same as those of London at the beginning of the century?

16

Exposition

03/02 → 11/03/2007

HISTOIRES ANIMÉES

ANIMATED STORIES

LES ARTISTES/ARTISTS : Carlos AMORALES /Tobias ANDERSON/Lars ARRHENIUS/Benoît BROISAT/Donna CONLON/Arthur DE PINS/Shelley ESHKAR et Paul KAISER
Kota EZAWA/Simon FAITHFULL/Ruth GÓMEZ/Camille HENROT/Susanne JIRKUFF/William KENTRIDGE /Zilla LEUTENEGGER/Cristina LUCAS/Cecilia LUNDQVIST
Basim MAGDY/Feng MENGBO/Joshua MOSLEY/Till NOWAK/Hans OP DE BEECK/Sven PÅHLSSON/Yusuke SAKAMOTO/Sara SERRANO et Eduardo BALANZA
Miguel SOARES/Sheila M. SOFIAN/Catharina VAN EETVELDE et Abigail LANG/Martijn VELDHOEN/Magnus WALLIN/Lev YILMAZ

COMMISSAIRES/CURATORS : Juan Antonio Alvarez Reyes, Laurence Dreyfus, Marta Gili, Neus Miró

+ L'animation se situe historiquement comme précédant le cinéma, comme l'une des multiples expériences proto-cinématographiques. Sa base est le dessin et, en tant que tel, les usages traditionnels du dessin comme la caricature ou la parodie font partie des stratégies couramment utilisées. De nos jours, de nombreux artistes reprennent le dessin, et son prolongement dans l'animation digitale, comme instrument pour raconter des histoires. Bien entendu, ces discours narratifs prennent différentes formes : linéaires, fragmentés, simultanés ou intercalés. Cependant, ils ont tous en commun leur prédisposition à construire des univers fantastiques, dans lesquels la métaphore, la comparaison ou l'ironie aiguissent le sens critique face à la réalité sociale politique et culturelle dans laquelle nous évoluons. Généralement, dans les films d'animation, la fantaisie se substitue à la réalité. Toutefois, dans cette exposition, les thèmes de référence s'apparentent fortement à la réalité. *Histoires animées* met en évidence dans les œuvres présentées, le fait qu'elles traitent de thèmes d'actualité, de la réalité sociale, politique et culturelle dans laquelle nous évoluons. Les œuvres réunies dans cette exposition offrent un vaste choix de formats utilisés par les artistes qui travaillent actuellement dans le champ de l'animation, en particulier dans cette perspective d'un regard critique sur le monde qui nous entoure. A une époque où toutes les générations de nos

sociétés occidentales sont quasiment nées devant un poste de télévision, ont grandi et se sont amusées avec les dessins animés et les jeux vidéo, cette exposition apparaît donc comme pertinente et nécessaire. Il s'agit, en définitive, d'avoir recours à cette technologie familière et visuelle de l'animation, dans l'objectif d'articuler des propositions effectives en accord avec le discours poétique et engagé de quelques pratiques artistiques contemporaines. L'exposition présentera une sélection d'œuvres de différents formats (installations, projections et moniteurs) dont l'objectif est de proposer un itinéraire au travers des différentes thématiques de l'exposition. Le parcours visuel se concentrera sur les apports d'artistes contemporains et inclura aussi bien une réflexion sur l'espace urbain et l'écologie que des questionnements en relation avec la politique, l'histoire contemporaine, comme l'immigration ou les conflits. Sur le plan formel et technique, l'exposition s'ouvrira à une multitude de procédés : depuis les animations qui utilisent les dessins à la mine de plomb (Sheila M. Sofian), jusqu'aux combinaisons sophistiquées entre le dessin et les images de synthèses (Joshua Moshley), en passant par l'esthétique du jeu vidéo (Feng Mengbo) ou les spectaculaires programmes en 3D (Sven Pålsson). Les monobandes, les multi-projections ou installations sont quelques-uns des dispositifs qui se déploieront dans l'exposition.

would appear to be relevant and necessary. In fact, the idea is to use this familiar, visual technology of animation with the aim of setting out actual proposals in keeping with the poetic and engaged discourse of certain contemporary artistic practices. The exhibition will present a selection of works of different formats (installations, projections and monitors) with a suggested itinerary through the different themes of the exhibition. The visual circuit will concentrate on the contemporary artistic contributions and will include reflections on urban space and ecology as well as questions related to politics, contemporary history such as immigration or conflicts. From a formal and technical point of view, the exhibition will open up to a multitude of procedures: from animations which use pencil drawings (Sheila M. Sofian) to sophisticated combinations of drawing and digital images (Joshua Moshley), with the aesthetic of the video game (Feng Mengbo) or the spectacular programmes in 3D (Sven Pålsson). The monotapes, the multi-projections or installations are just a few of the devices that will be included in the exhibition. The common factor in all these works, from the point of view of discourse, is to provoke debate and reflection which directly concern our existence, through the construction of imaginary universes. The calling-up, insinuation, instance

Le dénominateur commun de toutes ces œuvres, du point de vue du discours, c'est de susciter des débats et des réflexions qui concernent directement notre existence, à travers la construction d'univers fantastiques. L'évocation, l'insinuation, l'occurrence, la fable constituent quelques-unes des stratégies qui démontrent sa capacité à articuler l'univers des idées à celui des émotions, de la vérité à la fiction, du conscient à l'inconscient, de l'image à la parole. Environ 30 artistes participeront au projet, avec un total de quelques 35 œuvres, réparties entre installations, projections et mono bandes. Les œuvres proviendront des collections des artistes, des producteurs ou des galeries qui les représentent.

Un catalogue ou un DVD sera publié, dans lequel seront inclus les textes fondateurs sur ce thème de l'animation, ainsi que les contributions des commissaires de l'exposition et des informations sur les œuvres et les artistes présentés dans le projet. Ce catalogue inclura une vaste bibliographie. Dans l'hypothèse où il prendrait la forme d'un DVD, la possibilité de présenter visuellement les œuvres de l'exposition sera étudiée.

Cette exposition est une coproduction du Fresnoy - Studio national des arts contemporains et de la Fundación "la Caixa" de Barcelone, Espagne, CaixaForum de Barcelone.

and the fable form some of these strategies which demonstrate its capacity to link the universe of ideas to that of the emotions, of truth to fiction, of the conscious to the unconscious, of the image to word. About 30 artists will participate in the project with a total of some 35 works, divided into installations, projections and monotapes. The works will come from the artists' collections, producers or the galleries that represent them.

A catalogue or a DVD will be published, which will include the founding texts on this theme of animation as well as the contributions of the curators of the exhibition and information on the works and the artists presented in the project. This catalogue will include a vast bibliography. If it takes the form of a DVD, the possibility of visually presenting the works in the exhibition will be studied.

This exhibition is a co-production of Le Fresnoy - National Studio of Contemporary Arts and la Fundación "la Caixa" de Barcelone, Espagne, CaixaForum, in Barcelona.



18

19



Panorama 7z



Histoire sans gravité - Sébastien Caillat - 2006

+ Exposition

02/06 → 15/07/2007

PANORAMA 8

COMMISSAIRE/CURATOR : Dominique Païni

Traditionnellement situé de début juin à mi-juillet, *Panorama* est désormais inscrit dans le calendrier des événements artistiques au même titre, et approximativement à la même époque, que la Foire de l'art de Bâle, la Biennale de Venise ou les Rencontres internationales de la Photographie d'Arles. Mais *Panorama* se singularise par diverses caractéristiques : à l'exposition proprement dite d'œuvres d'artistes plasticiens (depuis la photographie jusqu'aux installations, avec une large part faite aux créations des arts numériques et multimédias), s'articule une programmation cinématographique et vidéographique proche de celle d'un festival de courts-métrages, ainsi que celle d'œuvres appartenant au spectacle vivant, et notamment au registre de la performance. Par ailleurs, *Panorama* est un événement absolument indépendant du marché de l'art, comme des industries de programme, d'où la liberté, l'originalité et l'indépendance d'œuvres qui, pour autant, n'en ont pas moins bénéficié de moyens de production et de présentation professionnels, de sorte que les expérimentations offrent

toutes les qualités d'œuvres accomplies. Vitrine de toutes les productions du Fresnoy – c'est-à-dire de ses jeunes créateurs aussi bien que des artistes et cinéastes de renom qui ont été les professeurs invités pendant l'année : en 2006-2007, Chantal Akerman, Bernard Cavanna, Daniel Danis, Daniel Dobbels, Joan Fontcuberta, Ryoji Ikeda, André S. Labarthe – fait appel à un commissaire extérieur, à qui est associé un scénographe, et bénéficie aussi bien d'un catalogue que d'un site internet.

Il suffit de passer en revue les éditions précédentes de *Panorama* pour constater qu'y ont été montrées, comme en avant-première, les œuvres de jeunes créateurs ensuite rapidement repérés sur la scène nationale et internationale. L'opportunité est donc offerte à tous ceux qu'intéressent les formes les plus inventives de l'expression artistique contemporaine, de découvrir là-même où ils achèvent leur formation et où ils réalisent leurs premières œuvres d'envergure, les jeunes artistes en provenance de toutes

Fresnoy productions – those of the young artists as well as the well-known artists and filmmakers who were the guest artist-professors during the year: in 2006-2007, Chantal Akerman, Bernard Cavanna, Daniel Danis, Daniel Dobbels, Joan Fontcuberta, Ryoji Ikeda, André S. Labarthe – an outside curator is invited, to whom an exhibition designer is associated and there is also a catalogue and internet site. One only needs to look at former editions of *Panorama* to note that on this occasion, the works of young artists who were soon to be discovered on the national and international scene, were shown for the first time. The opportunity is given to all those who are interested in the most inventive forms of contemporary artistic expression, to discover there where they finish their training and make their first large-scale works, young artists from all disciplines and all continents (as a reminder, candidates for the 2006 entrance

les disciplines et de tous les continents (rappelons que les candidatures à la sélection en 2006 provenaient de quarante-cinq pays). Cette année, *Panorama 8* sera confié à Dominique Païni, successivement directeur de la Cinémathèque française, du développement culturel au Centre Pompidou et de la Fondation Maeght, à qui sera associé l'architecte Christian Kieckens, invité à renouveler son intervention scénographique exemplaire de l'an passé.

Une fois de plus, *Panorama* devrait illustrer l'alchimie particulière de la collaboration entre les jeunes créateurs et les professionnels qui participent au dispositif d'accompagnement pédagogique, artistique, théorique et technique. Le plus souvent, l'objectif atteint est une dimension poétique de l'œuvre qui doit beaucoup à une exigence de pertinence dans la relation du projet à ses moyens et à ses modalités de production.

Alain Fleischer, directeur

procedure came from 45 countries). This year, *Panorama 8* will be entrusted to Dominique Païni, successively Director of the Cinémathèque française, Director of Cultural development at the Pompidou Centre and Director of the Maeght Foundation to whom, the architect Christian Kieckens will be associated and invited to renew his exemplary scenographic intervention of last year.

Once more, *Panorama* should illustrate the particular alchemy of the collaboration between young artists and the professionals who participate in the pedagogical, artistic, theoretical and technical accompaniment. Usually, the achieved objective is a poetical dimension of the work that owes a lot to the necessary adequation in the relationship of the project to the means and methods of production.

Alain Fleischer

+ PIGMENTS ET PIXELS À LA FONDATION MIRO

PIGMENTS ET PIXELS A LA FONDATION MIRÓ

Le peintre Joan Miró n'avait approuvé l'idée de la création d'une fondation dédiée à son œuvre, qu'à la condition que l'institution soit un centre vivant qui permette à la fois au grand public et aux connaisseurs d'entrer en contact avec les grandes tendances de l'art du XX^e siècle. Conformément à son souhait, cette prestigieuse fondation barcelonaise qui accueille plusieurs centaines de milliers de visiteurs par an, possède donc, parallèlement aux œuvres du peintre, une importante collection d'art contemporain et dispose d'un espace permanent d'exposition dédié à la création contemporaine, l'Espace 13.

Confirmant le statut du Fresnoy comme lieu de référence dans la production et la diffusion des nouvelles formes artistiques au plan international, Rosa Maria Malet, Directrice de la fondation avait proposé en 2005 – 2006, une série de 5 expositions dans l'Espace 13. Après le succès de cette première collaboration, aussi bien auprès du public que des professionnels et des médias – la couverture presse a été exemplaire, avec notamment plusieurs articles dans le grand quotidien espagnol *El País* – la fondation Miró a proposé au Fresnoy de poursuivre l'expérience en 2006 – 2007. Alors que la première saison intitulée *Il était une fois* rassemblait essentiellement des vidéos et des photographies, plongeant ainsi le spectateur dans un univers

+

The painter Joan Miró only approved the idea of creating a foundation devoted to his work on condition that the institution be a living centre that would allow both the general public and connoisseurs to be in contact with the great art movements of the 20th century. So, in accordance with his wishes, this prestigious foundation in Barcelona welcomes several hundred thousand visitors a year, and in parallel with the works of the painter, has an important collection of contemporary art with a permanent exhibition space devoted to contemporary work, Space 13. Confirming the status of Le Fresnoy as a reference in the production and the distribution of new art forms on an international basis, in 2005-2006 Rosa Maria Malet, the director of the foundation, suggested a series of 5 exhibitions in Space 13. Following the success of this first collaboration with the general public as well as art professionals and the media – the press coverage was exemplary, with notably several articles in the most important Spanish daily, *El País* – the Miró Foundation suggested Le Fresnoy continue the experience in 2006 – 2007.

fictionnel, à la limite du fantastique ou du merveilleux, cette deuxième série d'expositions aura pour fil conducteur la question du rapport des vidéos au dessin et à la peinture. En effet, pour un certain nombre de jeunes vidéastes, la peinture et le dessin sont des pratiques et des modes d'investigation familiers et il leur arrive fréquemment de mêler ces différents modes d'expression dans leurs installations. D'autres, sans avoir de pratique picturale, puisent leur inspiration dans l'histoire de l'art, renouvelant des thèmes traditionnels avec ce médium d'aujourd'hui qu'est la vidéo.

Autour de cette thématique, se succéderont d'octobre 2006 à juillet 2007, des artistes tels que Fabien Giraud, dont la création vidéo s'alimente d'une pratique régulière du dessin et qui se concentre sur des portraits d'adolescents créant des communautés comme un jeu complexe où s'inventent des individus ; Gregg Smith, à la fois peintre et vidéaste, qui donne dans ses vidéos, non sans humour, un rôle essentiel au décor et, plus précisément, aux motifs des papiers peints ; Carolina Saquel qui s'intéresse à la construction de l'espace pictural chez Joan Miró ; Antonia Armelina Fritche et Cyprien Quairiat, dont les œuvres respectives réinterrogent les questions classiques du point de vue, du modèle et de l'observateur ; Sébastien Caillat dont l'œuvre a pour point de départ un tableau d'Edvard Munch ; et enfin,

Whereas the first season was called *Once upon a time* and showed mainly videos and photographs, immersing the spectator in a fictional universe between the uncanny and the supernatural, the theme of this second series of exhibitions will be the relationship between video and drawing and painting. In deed, for a number of young video artists, painting and drawing are familiar practices and a means of investigation and they often mix these different modes of expression in their installations. Others, who do not have a pictorial practice, take their inspiration from the history of art, renewing traditional themes with video, this medium of today. On this theme, from October 2006 to July 2007, there will be succession of artists such as Fabien Giraud, whose video works are sustained by a regular practice of drawing, concentrating on portraits of adolescents creating communities like in a complex game where individuals are invented; Gregg Smith, both painter and video artist, gives with a certain humour an essential role to the decor and notably to wall paper patterns; Carolina Saquel is interested in the

le collectif Qubo Gas qui utilise aussi bien les techniques informatiques que celles du dessin, du collage ou encore le wall drawings.

En plus de ce programme d'expositions, la performance de Vaecslav Druta, *La Répétition*, sera présentée le 19 mai 2007 dans le cadre de la Nuit des musées.

Un grand merci à la fondation Miró pour cette confiance et l'opportunité qu'elle offre à de jeunes artistes issus du Fresnoy de présenter leur travail dans ce lieu incontournable à Barcelone !

19.10 - 22.11.2006 : Fabien Giraud
30.11.2006 - 21.01.2007 : Gregg Smith
08.02 - 18.03.2007 : Carolina Saquel
29.03 - 28.05.2007 : Antonia Armelina Fritche, Cyprien Quairiat
et Sébastien Caillat
14.06 - 29.07.2007 : Qubo Gas

La sélection des œuvres a été réalisée par Marie-Thérèse Champesme et Pascale Pronnier, en partenariat avec Culturesfrance et l'Institut Français de Barcelone.

Pascale Pronnier, responsable des manifestations artistiques

construction of the pictorial space of Joan Miró; Antonia Armelina Fritche and Cyprien Quairiat, whose retrospective works question the classic questions of point and view, the model and the spectator; the work of Sébastien Caillat takes a painting by Edvard Munch as a starting point; and finally, the collective Qubo Gas who use both computer techniques as well as drawing, collage and wall drawings. As well as this programme of exhibitions, the performance of Vaecslav Druta, *The Rehearsal*, will be presented on 19th May 2007 as part of the Museum Night.

Our thanks go to the Miró Foundation for their confidence and the opportunity offered to young artists from Le Fresnoy to present their work in this essential venue in Barcelona!

The selection of works was made by Marie-Thérèse Champesme and Pascale Pronnier in partnership with Culturesfrance and the French Institute of Barcelona.

Pascale Pronnier, responsable des manifestations artistiques



LE CINÉMA AUTREMENT

LE CINÉMA AUTREMENT

Lieu de formation pour de jeunes artistes utilisant les technologies audiovisuelles, et celles du cinéma en particulier, la diffusion cinématographique s'est rapidement imposée au Fresnoy comme prolongement naturel de son projet pédagogique. Présente depuis le début du projet en 1997, cette activité a récemment connu un nouveau développement puisque depuis octobre 2005, Le Fresnoy propose une programmation de films "art et essai" d'actualité, en complément des séances déjà programmées dans le cadre pédagogique et également ouvertes au public extérieur. Depuis cette date, venir voir un film au Fresnoy est d'ores et déjà devenu un rituel familier pour de nombreux spectateurs, séduits par la singularité du lieu, le confort des salles et la politique tarifaire particulièrement attractive. Proposer une programmation cinéma de qualité, au public d'immédiate proximité du quartier du Blanc-Seau, de Tourcoing ou plus largement de la métropole lilloise voire même transfrontalier, est un geste fort et significatif : à une époque où la très grande majorité des entrées cinéma sont réalisées par les multiplexes, on peut observer, à l'inverse, ici et là, dans les petites villes, les villages même, une nette tendance à la réouverture de salles de cinéma de proximité, dont

As a centre for the training of young artists using audiovisual technologies and those linked to film in particular, the cinemas at the Fresnoy were rapidly seen as a natural extension of the teaching programme. These cinemas have been part of the project since the beginning in 1997, but in a recent development since October 2005 Le Fresnoy has been offering a programme of current "art house" films as well as those already programmed as part of the teaching programme which is also open to the general public. So, going to see a film at Le Fresnoy has now become a familiar ritual for many spectators, seduced by the unusual space, the comfort of the cinemas and the particularly attractive price policy. Offering a film programme of quality to the immediate public of the Blanc-Seau neighbourhood of Tourcoing or more widely the Lille metropole area or even over the border, is a strong and meaningful gesture; at a time when the majority of people go to see a film in large cinema complexes, one can observe, on the contrary, here and there, in small towns and villages even, a definite trend to open up

le public est ravi et fier de retrouver les salles d'antan, satisfait de trouver à deux pas de chez lui, une salle accueillante avec une programmation de qualité. La belle aventure des salles de cinéma du Fresnoy depuis un an maintenant participe de cette tendance générale. Fière du chemin parcouru et de l'affirmation chaque jour plus forte des salles du Fresnoy au sein de la grande famille des salles Art et Essai du Nord-Pas de Calais, la plus grande satisfaction de l'équipe du Fresnoy réside sans aucun doute dans le contentement et le plaisir des spectateurs qu'ils manifestent fréquemment à la sortie des séances. Parents ou enfants, chacun profitant d'une séance partagée, d'un film rare et inédit, de classiques du cinéma... Séduire le public par la qualité d'une programmation cinéma et la singularité des rendez-vous, notamment pour la famille, (cinéfamily, cinéconte,...) est certes satisfaisant, mais encore faut-il fidéliser les spectateurs et faire en sorte qu'ils reviennent au fil des semaines fréquenter les salles obscures du Fresnoy... Si l'on en juge par l'évolution régulière de la fréquentation, les ventes nombreuses de formules abonnements, tout laisse penser que ce public - ces publics ? - aime effectivement à retrouver de façon régulière

local cinemas, where audiences are delighted and proud to rediscover their old haunts, satisfied to find close to where they live a welcoming cinema with a programme of quality. The tremendous adventure of the cinemas at Le Fresnoy over the last year is part of this general trend. Proud of how much has been achieved so far and that the Fresnoy cinemas are part of the family of art house cinemas in the Nord-Pas de Calais, the greatest satisfaction of Le Fresnoy team is no doubt the contentment and the pleasure that the spectators show when they leave. Parents or children benefiting from seeing a film together, a rare and new film, or cinema classics... Seducing the public with the quality of the film programme and the unusual venue, especially for family outings (cinefamily, cinetales...) is certainly satisfying but we still have to make sure the audience remains faithful, and that they come back regularly over time to frequent the obscure cinemas of Le Fresnoy... Judging from the regular increase in audience figures, the numerous sales of season tickets, it would seem that this audience

les salles de cinéma, à partager le plaisir et la poésie 24 fois par seconde renouvelés. L'année cinématographique qui s'ouvre au Fresnoy sera une fois encore riche en émotions et en événements inédits. Le cinéma dit-on prend le pouls du monde... Dès lors, quoi de plus naturel qu'en retour, les salles de cinéma s'ouvrent au monde, à ses tendances et à ses questionnements ? C'est dans cette volonté que l'équipe du Fresnoy souhaite ouvrir chaque jour davantage ses salles de cinéma, pour créer toujours plus d'espaces de rencontres, de lieux de partage avec ceux qui les entourent : spectateurs mais aussi partenaires culturels, réseau associatif Tourquennois...

"Un cinéma près de vous", proche de vous, de vos envies et de vos attentes...

Stéphane Zawadski, programmeur cinéma

— these audiences — do indeed like to come to the cinema here, to share pleasure and poetry 24 times every second. The cinematographic year which is to begin at Le Fresnoy will once again be rich in emotions and new events. The cinema, we say, is the pulse of the world... So then, what more natural in return, that the cinemas open up the world, to its trends and questions. It is with this desire that the Fresnoy team would like to open its cinemas even more, to create even more space for meetings, sharing with those around them: spectators but also cultural partners and the Tourquennois associative network...

"A cinema near you", close to you, to your desires and expectations...

Stéphane Zawadski, programmeur cinéma

Pilotée par Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, une programmation cinématographique éclectique et multiforme est proposée dans 4 lieux phares du cinéma de la Métropole lilloise : les cinémas Le Majestic, l'Univers à Lille, Le Fresnoy à Tourcoing et le Tri Postal, à Lille.

Chaque lieu conservera sa spécificité et présentera une programmation conçue dans un esprit de complémentarité afin de présenter tous les aspects de cette production aux mille facettes. L'Inde est le premier producteur de films du monde. La production de Bollywood reste la partie la plus visible et la plus commerciale de ce cinéma. Mais ces films ne doivent pas nous faire oublier l'immense diversité de la production cinématographique indienne. L'Inde compte plus de 1,3 milliards d'habitants qui parlent 18 langues officielles réparties sur le sub-continent comme autant de cultures différentes. Chacune est à l'origine

Driven by Le Fresnoy, National studio of contemporary arts, an eclectic and multiform film programme will be on offer in the four key cinemas in the Lille metropolitan area: the Majestic and l'Univers cinema in Lille, Le Fresnoy in Tourcoing and at the Tri Postal in Lille.

Each cinema will keep to its own specialisation and will present a programme designed to be complementary so that all the aspects of this multifaceted production are presented. India is the largest producer of films in the world. The production of Bollywood remains the most visible and the most commercial part of this film industry. Nevertheless, the immense diversity of Indian film production should not be forgotten. India has over 1.3 thousand million inhabitants who speak 18 official languages spread over the sub-continent with as many different cultures. Each has its own specific and rich film tradition. The programme will try to demonstrate and highlight this diversity with a series of regular rendezvous over the period from 14 October 2006 to 14 January 2007, but also with special events: thematic programmes on "Twelve to twelve / Bombay", "Twelve to twelve / London" or "Twelve to twelve / Bollywood". At the Majestic in October, three programmes suggested by the Plan Séquence association will present "The masters of Indian cinema", then in November multiple versions of "India in the eyes of Western film-makers", before ending the year in a festive way with fireworks, with the best of

d'une tradition cinématographique originale et riche. La programmation s'attachera à montrer et mettre en valeur cette diversité à travers une série de rendez-vous réguliers répartis sur toute la période du 14 octobre 2006 au 14 janvier 2007, mais aussi lors de rendez-vous spéciaux : programmes thématiques autour des "Midi-Midi / Bombay", "Midi-Midi / Londres" ou encore "Midi-Midi / Bollywood". Au Majestic, 3 programmations proposées par l'association Plan Séquence présenteront en octobre "Les maîtres du cinéma indien", puis en novembre de multiples visions de "L'Inde vue par les cinéastes occidentaux", avant de clôturer l'année de manière festive avec un feu d'artifice du meilleur du cinéma de "Bollywood". Un Ciné-Concert complètera cette programmation riche et généreuse en présentant l'extraordinaire *Tombeau Hindou* de Joe May, dont la projection sera accompagnée par des musiciens indiens.

"Bollywood" cinema. A film-concert will close this rich and generous programme with the extraordinary *Hindu Tomb*, by Joe May, where Indian musicians will play during the projection.

Le Fresnoy - National Studio of Contemporary Arts, true to its eclectic tradition, will present a programme that will take multiple forms:

- a major exhibition of the English filmmaker Patrick Keiller, *London/Bombay, Victoria terminus*
- an exceptional projection of the 8 films directed by Louis Malle in India in 1968, where the analysis given is still relevant today
- very personal visions of India of great European film-makers such as Marguerite Duras (with a presentation of *India Song* and *Son nom de Venise dans Calcutta désert*), Johan Van Der Keuken (*The eye above the well*), Gianikian and Ricci Lucchi (*Images of the Orient, cannibal tourism*), Pasolini and Antonioni; as well as an original film made by one of our students, Michael Kummer, in Bombay
- a special day will enable us to meet Anand Patwardhan and discover the politically engaged cinema of this Indian "Michael Moore"
- a day to discover the films and meet the Indian filmmaker Paromita Vohra;
- a series of events with the students of the three most important Indian film schools

Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, fidèle à sa tradition d'éclectisme, présentera une programmation qui prendra des formes multiples :

- une grande exposition confiée au cinéaste et architecte anglais Patrick Keiller *Londres - Bombay, Victoria terminus* ;
- une projection exceptionnelle des 8 films réalisés par Louis Malle en Inde en 1968, dont les analyses restent très pertinentes et actuelles ;
- les visions de l'Inde très personnelles de grands cinéastes européens comme Marguerite Duras (avec la présentation d'*India Song* et de *Son nom de Venise dans Calcutta désert*), Johan Van Der Keuken (*L'œil au-dessus du puits*), Gianikian et Ricci Lucchi (*Images d'Orient, tourisme cannibale*), Pasolini et Antonioni, ainsi qu'un film original réalisé par un de nos étudiants (Michael Kummer) à Bombay.
- une journée particulière permettra de rencontrer Anand Patwardhan et de découvrir le cinéma engagé de ce "Michael Moore" indien ;
- une journée pour découvrir les films et rencontrer la cinéaste indienne Paromita Vohra ;
- une série de rendez-vous avec les étudiants des 3 grandes écoles de cinéma indiennes ;
- une projection de films expérimentaux indiens ;
- sans oublier un rendez-vous avec La Cinémathèque française au Fresnoy qui, dans le cadre des activités qui lient ces deux institutions, sera l'occasion de voir quelques films extrêmement rares sortis des collections de la Cinémathèque pour découvrir l'Inde du début du XX^e siècle et redécouvrir *India terre mère* de Rossellini dans une copie restaurée par la Cinémathèque. Enfin, une conférence d'Alok Nandi présentera 3 cinéastes indiens incontournables : Ray, Sen et Ghatak.

Le Tri Postal, lieu de rencontres des grandes manifestations lilloises qui fit les beaux soirs de Lille 2004, accueillera des programmations thématiques de vidéos d'artistes, de courts métrages, de documentaires et plus généralement de films indépendants.

Des avant-premières et des inédits viendront compléter ce programme et permettront aux réalisateurs de venir présenter leurs derniers films au public de la Métropole. Citons Mira Nair à qui nous offrons une carte blanche exceptionnelle au Fresnoy et qui, par ailleurs, présente en ouverture des manifestations une nouvelle installation dans les rues de Lille.

Frédéric Papon,
coordinateur pédagogique cinéma et arts visuels

• a projection of Indian experimental films

- an event with the French film theatre (La Cinémathèque française) at Le Fresnoy which, as part of the activities which link these two institutions, will be the opportunity to see a few extremely rare films from the collections of the French film archives and discover the India of the beginning of the 20th century, and to rediscover *Indian Earth Mother* by Rossellini, in a copy restored by the Cinémathèque;
- And finally a lecture by Alok Nandy, who will present three essential Indian film-makers: Ray, Sen and Ghatak.

The Tri Postal, an important venue for events in Lille, which provided the night life throughout Lille 2004, will offer a thematic programme of artists' videos, short films, documentaries and independent films in general.

First showings and new films will also be screened, enabling directors to come and present their latest films to the public of the metropolitan area: Let us quote Mira Nair to whom we are giving an exceptional free hand at Le Fresnoy; moreover, at the start of the event she will present a new installation in the streets of Lille.

Frédéric Papon,
coordinateur pédagogique cinéma et arts visuels

AUTOUR DU FRESNOY

NAISSANCE D'UN PÔLE IMAGE

AROUND LE FRESNOY

CREATION OF A CENTRE FOR THE IMAGE

Formation, production audiovisuelle, recherche, diffusion artistique et cinématographique, aides en matériel de projets extérieurs, accueil de manifestations diverses, éducation à l'image, etc..., les missions et les activités du Fresnoy témoignent d'une telle effervescence, qu'un coup de projecteur sur certaines d'entre elles qui, bien qu'essentielles, restent méconnues passée l'enceinte du bâtiment, est parfois nécessaire.

Il en est ainsi du rôle du Fresnoy dans la structuration et le fonctionnement de la filière audiovisuelle en Région Nord-Pas de Calais, devenu au fil des années et des réalisations du lieu, déterminant. Car si Le Fresnoy est un lieu de formation, son projet pédagogique fondé sur l'idée de passage à l'acte des jeunes artistes, en fait le principal centre de production audiovisuelle de la Région. Avec plus de 25 films par an, son volume d'activité le place même au niveau des principaux producteurs indépendants français. Lorsque l'on sait que 80% de ces tournages sont réalisés sur le territoire du Nord-Pas de Calais, on imagine aisément l'impact économique de cette activité sur la filière, en particulier pour les techniciens audiovisuels de la région qui ont été plus de 70 à travailler en 2005 pour Le Fresnoy. Et encore faut-il compter avec les locations, les achats de matériels audiovisuels ou les prestations telles que le tirage des copies en laboratoire, bref, tout ce qui contribue à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle et dont une part importante est réalisée avec des fournisseurs régionaux... La décision des pouvoirs publics d'implanter un pôle image,

+

Training, audiovisual production, research, exhibitions and films, support for outside projects, a venue for different events, education, interpretation, etc., the missions and activities of Le Fresnoy are so incredibly effervescent, that sometimes it is necessary to zoom in on some of them, since although they are essential, they remain little known outside the building.

One of these is the vital role Le Fresnoy plays in the structuring and functioning of the audiovisual sector in the Nord-Pas de Calais region with its different achievements. Because Le Fresnoy is a place of training, its teaching project is founded on the idea of full-scale projects for young artists, and is thus the most important centre for audiovisual production in the region. With over 25 films a year, its volume of activity puts it at the same level as the main independent French producers. When one thinks that 80% of these shootings take place within the territory of the Nord-Pas de Calais, one can easily imagine the economic impact of this activity on the sector, in particular for the audiovisual technicians of the region and over 70 of these worked for Le Fresnoy in 2005. And on top of that there are the rentals, the buying of audiovisual material or services such as the development of copies in laboratories, in short, everything that contributes to the making of an audiovisual work, a large part of which is done with regional suppliers... The decision of the local authorities to implant a centre

regroupant des entreprises du secteur audiovisuel et des nouveaux médias à proximité du Fresnoy n'a donc rien d'un hasard. Initié par le déménagement du CRRAV sur cette zone en 2002, dans l'idée de créer des synergies entre ces deux structures publiques intervenant dans le domaine audiovisuel, la constitution de ce pôle se poursuivra en 2007 par l'arrivée d'une chaîne de télévision, TV mélody. D'autres entreprises devraient suivre : prestataires vidéo, concepteurs de jeux, etc.

Le projet est lancé et, sous la maîtrise d'œuvre de Lille Métropole Communauté Urbaine, les pelleuseuses et autres engins de chantier, s'activent depuis plusieurs mois sur le site de la friche Vanhoutryve, emplacement du futur pôle. Dans un lieu trépidant comme Le Fresnoy, impossible d'attendre l'arrivée de ces nouveaux partenaires sans travailler activement au développement de synergies. Depuis l'annonce officielle du projet, Le Fresnoy a ainsi créé de multiples passerelles entre ses missions initiales et les acteurs du secteur audiovisuel régional : en particulier, l'aide à des projets extérieurs par des mises à disposition de matériels s'est développée et structurée. Elle concerne actuellement plus de 40 projets aidés par an, dont plus de la moitié portés par des acteurs régionaux et représente un apport annuel en industrie de plus de 160.000 euros, soit autant que le montant apporté par le CRRAV en liquidités via son fonds d'aide aux associations. Compte tenu du caractère totalement professionnel des outils du Fresnoy, son rôle dans la formation de techniciens audiovisuels

for the image grouping different companies from the audiovisual and new media sector near Le Fresnoy is no coincidence. Initiated with the moving of the CRRAV (Regional audiovisual resource centre) to this zone in 2002 with the idea of creating a synergy between these two public structures intervening in the audiovisual domain, the constitution of this centre will continue in 2007 with the arrival of a television channel, TV melody. Other companies should follow: video providers, game developers, etc.

The project has been launched and, under the auspices of the Lille Métropole district council, the diggers and other building-site machinery have been active for the last few months on the site of the old Vanhoutryve factory where the centre is to be built. In a busy place like Le Fresnoy, it is impossible to wait for the arrival of these new partners without actively working on the development of synergies. Since the official announcement of the project, Le Fresnoy has created multiple links between its initial missions and the actors of the regional audiovisual sector: in particular, the support to outside projects with equipment has been developed and structured. It now concerns over 40 projects a year, half of which are developed by regional actors and represents the equivalent of an annual contribution of over 160 000 euros, that it as much as the CRRAV pays in grants with its support fund for associations. Considering the totally professional nature of the equipment at Le Fresnoy, its rôle in the training of

en région s'est également affirmé : ainsi, ce sont plus de 20 stagiaires en provenance du BTS audiovisuel Jean Rostand à Roubaix qui font chaque année leurs premières armes sur les équipements du Fresnoy. La spécificité du Fresnoy lui permet de créer des compétences inédites en région, en formant des techniciens qui trouvent dans ce lieu d'expérimentation, l'occasion d'acquérir de nouveaux savoir-faire, en dehors des contraintes commerciales. Savoir-faire qu'ils pourront bien entendu, réinvestir auprès d'autres acteurs de la filière régionale...

Soucieux de son ancrage auprès des populations proches, Le Fresnoy s'implique aussi activement dans des actions de médiation autour du futur pôle image : après un atelier vidéo qui a permis à des jeunes d'appréhender la transformation de leur quartier, Le Fresnoy a lancé, grâce au soutien de la DRAC Nord-Pas de Calais, le projet "un artiste dans son territoire", regard et intervention d'un créateur sur le territoire du pôle image et son évolution.

De quoi patienter en attendant la grande fête de lancement du pôle en 2007, que les espaces magiques du bâtiment du Fresnoy se feront un plaisir d'accueillir !

Valérie Garniche, administratrice

audiovisual technicians of the region is also now well established: thus, over 20 trainees from the audiovisual BTS course of Jean Rostand school in Roubaix gain their first experience on the equipment at Le Fresnoy. The specificity of Le Fresnoy means it can develop skills not found elsewhere in the region, by training technicians who find in this place of experimentation the opportunity to gain new know-how outside commercial constraints. Know-how that they can use, of course, within the network of the regional sector...

Concerned with its implication towards the local population, Le Fresnoy has also been actively involved in activities of education and interpretation around the future centre for the image: after a video workshop which enabled young people to apprehend the transformation of their neighbourhood, Le Fresnoy initiated a project with the support of the DRAC Nord-Pas de Calais called "an artist in his/her territory", which is the observation and intervention of an artist on the territory of the centre for the image and its development.

Enough to keep us busy whilst waiting for the launch event of the centre in 2007 that Le Fresnoy and the magic spaces of its building will be delighted to host!

Valérie Garniche, administratrice

RECHERCHE ET CRÉATION ARTISTIQUE

RESEARCH AND ARTISTIC CREATION

+

On se souvient du mot de Picasso : "Je ne cherche pas, je trouve." Cela signifierait-il que la découverte ou l'invention de formes artistiques nouvelles ne peut dépendre que du hasard ou du génie ? Picasso trouve en prétendant qu'il ne cherche pas, parce que l'état du monde et des connaissances a mis à jour des sites nouveaux où l'artiste peut faire sa collecte de trouvailles. On pourrait lui rétorquer qu'il a trouvé ce que les autres domaines de l'activité humaine – sciences, techniques, connaissances – avaient fait affleurer, et dont il appartenait à quelques grands artistes comme lui de s'emparer.

+

One remembers what Picasso said, "I don't look, I find". Does that mean that the discovery or the invention of artistic forms can only depend on chance or genius? Picasso finds whilst claiming that he doesn't look, because the state of the world and learning has revealed new sites where the artist can collect his finds. One could reply that he found what other areas of human activity – science, technology, knowledge – had brought to the surface and that it was up to great artists like him to seize.

Ce que, dans l'art d'aujourd'hui, on a d'abord appelé les nouvelles technologies, préférant finalement le terme d'art numérique, est l'exploration des formes produites par des moyens d'expression, des outils et des supports révélés par la science et par la technologie. Les recherches des scientifiques ont fait affleurer des sites, des gisements, qui étaient déjà là depuis longtemps – on pourrait presque dire depuis toujours – dans l'imaginaire des créateurs. La recherche en art consisterait à entreprendre les fouilles autour de ce que la science et les techniques ont fait surgir ici ou là, pour d'autres usagers que les artistes, mais qui modifie radicalement

In art today, what we at first called new technologies, before preferring the term digital art, is the exploration of forms produced by the means of expression, the tools and mediums revealed by science and technology. Scientific research has brought to the surface sites, deposits that had been there for a long time – one might say, forever – in artists' imaginations. Research in art is like undertaking an excavation around what science and technology have revealed here and there, for users other

l'ensemble du paysage, laissant sous la surface ce qu'il appartient aux artistes seuls de découvrir, pour peu qu'ils s'emparent des supports, qu'ils adaptent les outils. En art, la recherche serait cette fouille : archéologie des formes et des matières inédites que la science et les techniques nous promettent de trouver.

Alain Fleischer, directeur

than artists, but which radically modifies the whole landscape, leaving under the surface what it is only up to artists to discover, but only if they take possession of the medium, if they adapt the tools. In art, research is this excavation: archaeology of new forms and material that science and technology promise to find for us.

Alain Fleischer, directeur

26

SUZANNE LIANDRAT-GUIGUES

REGARD, MOUVEMENT,
APPAREILOBSERVANCE, MOVEMENT
AND EQUIPMENT

Pierrot le fou de Jean-Luc Godard

+



Stalker d'André Tarkovski

+

Suzanne Liandrat-Guigues enseigne à l'Université de Lille 3. Spécialiste de Luchino Visconti, elle est l'auteur de *Esthétique du mouvement cinématographique*, de *Red river* (BFI) et de *Cinéma et sculpture*. Elle a établi une anthologie de textes de B. Amengual et coordonné le premier livre français sur Jacques Rivette. Avec Jean-Louis Leutrat elle a publié *Godard simple comme bonjour*, *Penser le cinéma* et un livre sur l'œuvre de Jean-Daniel Pollet. Leur dernier ouvrage *Alain Resnais, liaisons secrètes, accords vagabonds* vient de paraître aux Editions des Cahiers du Cinéma

Dire, comme Giorgio Agamben, que l'homme est l'animal qui va au cinéma engage la sensibilité moderne dans la voie d'une double inflexion. La perception humaine naturelle ('animale') se trouverait redéfinie par une capacité à être 'appareillée', ce qui est sans doute le propre de l'homme, artiste ou non. Certes cet appareillage a varié au gré des époques et des pratiques mais l'on peut affirmer qu'avec la photographie et le cinéma s'ouvre une époque nouvelle. Et, en outre, s'adjoint à cette greffe perceptive la contingence d'un mouvement (d'un "aller au" sans qu'il se limite au seul cinéma puisque, à la même époque, on va au musée ou à l'exposition universelle comme on parcourt le boulevard...). Ce dernier suppose bientôt, pour l'artiste, de devoir quitter l'atelier, de se jeter dans la foule ou dans le monde, d'obéir aux sollicitations de ce mouvement autrement que par une reconsti-

+

Suzanne Liandrat-Guigues teaches at Lille 3 University. A specialist in Luchino Visconti, she is the author of *Esthétique du mouvement cinématographique*, *Red river* (BFI) and *Cinéma et sculpture*. She has compiled an anthology of texts by B. Amengual and coordinated the first book in French on Jacques Rivette. With Jean-Louis Leutrat she published *Godard simple comme bonjour*, *Penser le cinéma* and a book on the work of Jean-Daniel Pollet. Their latest book *Alain Resnais, liaisons secrètes, accords vagabonds* has just been published with the Editions des Cahiers du Cinéma.

If, like Giorgio Agamben, one says that man is an animal who goes to the cinema, is to take modern sensibility down a double-sided path. Natural human ('animal') perception is here redefined by its aptitude to be "equipped", which is no doubt peculiar to man, artist or not. Admittedly this equipment has varied according to different ages and customs but one can ascertain that a new era began with photography and cinema. And, further more, this perceptive transplant is joined by the eventuality of movement (of a "going to" not limited simply to film since, at that time, one went to a museum or a universal exhibition in the same way as going for a walk down the boulevard...). The latter soon meant that the artist had to leave the studio

tion ou une représentation et, pour le spectateur, de se soumettre à ce flot d'images ou de sons prélevés sur le flux du monde grâce à l'appareil adopté. Se retrouvent alors combinées les deux notions de Walter Benjamin qui ne doivent pas être dissociées : "l'époque de la reproductibilité technique" et "le flâneur". Association qui se lit dans l'étymologie du mot "cinématographe" mais dont Baudelaire fait en quelque sorte, l'un des premiers, l'expérience. Celle-ci est retranscrite dans le poème *A une passante* où le bain de foule et la vision de la rue motive la saisie quasi photographique (ou mieux chronophotographique) de la marche de la passante. La sensibilité moderne est au prix de cette double articulation : une perception humaine passible d'appareil (ce dernier définissant une époque tout autant qu'il est caractérisé par une époque donnée) et une mise en jeu de cette perception appareillée par la mobilité de la flânerie.

La photographie, la chronophotographie, le cinématographe viennent à leur heure non sans provocation, comme s'ils ironisaient sur la boutade de Monet, "je ne suis qu'un œil". L'année 1895 est assurément l'avènement d'une visibilité autre : que ce soit celle due à l'image mécanique des frères Lumière ou qu'elle soit due à la découverte des rayons X ou que ce soit les images mentales que recouvre la notion d'inconscient. Echappant à nos sens ordinaires, tout un monde imperceptible est désormais révélé. Il ne s'agit pas à proprement parler d'invisible. Au contraire, il s'agit d'un autre visible et de la mise au jour de nos erreurs rétinienne les plus communes

and throw himself into the crowd or into the world, to respond to the promptings of this movement other than with a reconstitution or a representation and, for the spectator, to subject himself to this stream of images or sounds taken from the world's flux thanks to the equipment adopted. Both notions of Walter Benjamin are combined here and cannot be dissociated: "the technical reproducibility era" and the *flâneur*. An association which can be perceived in the etymology of the word 'cinematograph' of which Baudelaire is one of the first to experience. This is transcribed in the poem *To a passer-by* where the wandering in the crowd and the vision of the street motivates the almost photographic (or better, chronophotographic) capture of the passer by's walking. Modern sensibility is at the expense of this dual articulation: human perception subject to a machine (the latter defining an era just as much as it is characterised by a given era) and a putting into play of this equipped perception by the mobility of *flânerie*. Photography, chronophotography and the cinematograph each come in their time not without provocation, as if they were being ironic about Monet's sulky remark, "I am just an eye". The year 1895 surely marks the arrival of a different visibility: whether it be due to the mechanical image of the Lumière brothers, the discovery of X rays or mental images hidden by the notion of the subconscious. Eluding our ordinary senses, a whole imperceptible world is thus revealed. Strictly

comme permit de le constater la décomposition du fameux galop du cheval en ses phases non perçues. Ainsi s'ouvrent des champs d'investigation nouveaux qui suivent des chemins parallèles ou divergents. Si la méditation spirituelle y puise l'occasion de se ressourcer grâce à une alliance avec les sciences récentes (le mesmerisme, notamment), l'essentiel demeure la démarche d'artistes désireux de s'éloigner de l'art des apparences dominé par la poétique du vraisemblable et de la représentation mimétique. Naissent des productions visuelles et sonores hybrides, fragmentées, des fantasmagories, des géométries pluridimensionnelles, des vues successives, des séries simultanées faisant advenir des sensations nouvelles que l'on peut rapporter au pouvoir déambulateur de la flânerie. Ce qui ne va pas sans transformer en une cartographie, le plus souvent urbaine, ce que, de l'expérience humaine, on avait pour habitude de ranger sous le nom d'histoire. Arpenter, cartographier, errer au sein d'une configuration spatiale elle-même mobile et ouverte, disponible à la flexibilité du mouvement, sera le fait du regard du flâneur.

Flânerie et reproductibilité technique ont pu se présenter dissociées par les activités comme par les discours théoriques. Il n'en demeure pas moins que l'enjeu d'une sensibilité moderne apparue avec la fin du XIX^e siècle est lié à leur assemblage comme ne cessent de le montrer les pratiques artistiques (pas seulement cinématographiques en un sens étroit) qui ont eu cours pendant tout le XX^e siècle. Quelle puissance esthétique se cachait

speaking, it is not about the invisible. On the contrary, it is about another visible and the bringing to light of our most common retinal errors such as is observed in the breaking down of the undetected stages of the famous horse gallop. Whole new fields of investigation open up which follow parallel or divergent paths. If spiritualist meditation takes the opportunity to be strengthened by joining up with recent science (with mesmerism particularly), what is most important is the attitude of artists wanting to move away from the art of appearances dominated by the poetics of verisimilitude and mimetic representation. Hybrid, fragmented visual and sound productions arise, phantasmagorias, pluridimensional geometries, successive views, simultaneous series bringing new sensations that one can put down to the ambulatory power of *flânerie*. This was to transform into usually urban cartography what in human experience one was used to labelling history. Surveying, mapping out, wandering within a spatial configuration that is also mobile and open, receptive to the flexibility of movement, is to be the work of the eye of the *flâneur*.

Flânerie and technical reproducibility have been dissociated as an activity and as theoretical discourse. However, the stakes of modern sensibility which appeared at the end of the 19th century are linked to their being one,

29



LES 10 ANS DU FRESNOY

+

1997 : cette date reste dans les mémoires comme le point de départ de ce projet ambitieux qu'est Le Fresnoy. Chaque année, un pacte est renouvelé entre Le Fresnoy et 48 jeunes artistes venus du monde entier : une formation d'excellence pour une création d'avant-garde.

2007 : 10 ans après, soit le moment idéal pour relever la tête, contempler l'œuvre accomplie et célébrer cet anniversaire symbolique avec un public chaque jour plus large : l'occasion de revenir sur une décennie d'effervescence et de succès artistiques, tout en préparant l'avenir.

La programmation de cette saison 2007-2008 sera donc marquée par une double volonté : il s'agira tout d'abord de proposer des manifestations ou des événements permettant de mettre en lumière les réalisations du Fresnoy depuis sa création et leur caractère exemplaire. Ainsi, une grande exposition rétrospective présentant une sélection des œuvres produites depuis 1997 sera proposée à l'automne 2007. Régulièrement présentées dans des lieux prestigieux, obtenant des prix dans des festivals réputés, ces quelques 432 œuvres offrent incontestablement matière à un très bel

+

1997 : this date is inscribed in our memory as the starting point of the ambitious Fresnoy project. Each year, a pact is renewed between Le Fresnoy and 48 young artists from all over the world: high-quality training for avant-garde creation.

2007: 10 years on is the ideal time to look up, contemplate the work accomplished and celebrate this symbolic anniversary with an ever-growing audience: an opportunity to look back over a decade of effervescence and artistic success, whilst preparing the future.

The programme of this 2007-2008 season will be marked by a dual ambition: firstly to offer exhibitions and events which highlight the creations of the Fresnoy since its opening and their exemplary character. Therefore, in the autumn of 2007 a large retrospective exhibition will present a selection of the works produced since 1997. Around 432 works have been regularly presented in prestigious venues, obtained prizes in the best festivals and no doubt offer excellent matter to jog our memories. An exercise of memory also for Alain Fleischer, director and founder of Le Fresnoy, who will work

quelconque. L'appareil (qu'il soit photographique ou cinématographique) prélève sur le flux du monde ordinaire et le flâneur opère une saisie singulière quoique quasi automatique de suite de vues personnelles. Dans le poème *A une passante* ne voit-on pas s'opérer la transformation d'un cliché photographique ou d'une vue *Lumière de la rue* assourdissante sous l'effet de la rêverie du flâneur autour d'une pensée intime, d'une rencontre qui aurait pu avoir lieu avec la femme croisée... ? Ou plutôt, qui a eu lieu selon le régime esthétique nouveau supposant une expérience autre et un partage différent du sensible.

Qu'est-ce qui est susceptible de mettre en branle le flâneur ? Benjamin l'a comparé au chiffonnier amateur de petits riens, au collectionneur de singularités ou au détective pour ses talents d'observation. Mais on serait tenté d'en faire un cinéplasticien inventif comme en témoigne le poème de Baudelaire qui, en dotant "d'une jambe de statue" la fuyante silhouette féminine, illustre une créativité nouvelle. Quitte à ce que les plasticiens d'aujourd'hui, munis de leurs appareils, se muent à leur tour en chiffonniers, élèvent des sculptures de rebuts ou parcourent les non lieux de la ville en vaines filatures visuelles et sonores...

On vérifierait sans peine que de nombreuses pratiques artistiques, cinématographiques ou non, du XX^e siècle et du XXI^e commençant, présentent sous des vocables variés des modalités du double déplacement qui vient d'être décrit par le moyen de la flânerie liée à l'appareillage de la perception. Et l'on comprend aussi que le déplacement lui-même puisse être le devenir de ce double déplacement esthétique. Ainsi se multiplient les marcheurs, arpenteurs, nomades, dériveurs et autres stalkers, eux-mêmes mis en image-mouvement, installation, situation, circuit ou boucle numérique par les appareils qui les suivent.

remarque d'André Malraux sur le cinéma prolongeant les gestes de noyés de l'art baroque et répondant à la nécessité non d'une "modification de l'image" mais à celle d'une "succession d'images". Ainsi le nouveau regard appareillé ne peut s'entendre sans son corollaire, la succession d'images qui renvoie, avec le montage, à la fonction moderne de la flânerie comme esthétique en puissance liée aux séries de vues comme autant de saisies insolites quoique banales du monde. Tel est le pouvoir du regard appareillé de la flânerie qui fonctionne, en son fond, sur le modèle sensible du cinématographe. Jacques Rancière a instauré une différence entre le régime poétique et le régime esthétique de l'art. A ce dernier, il accorde notamment d'avoir instauré un nouveau partage du sensible à partir de l'assomption du quelconque voire de l'homme ou de l'instant ordinaires, à rebours des compositions héritées du système représentatif fondé sur la poétique et sur l'instant "prégnant" rigoureusement choisi. De fait, la flânerie, produisant une perte du centrement dans la perception moderne en mouvement, induit des effets de séries par la multiplication des images sonores et visuelles, repose sur un principe de fragmentation et d'instantanéité, ainsi que sur des vitesses variées au sein d'un espace urbain généralement très composite. Selon Siegfried Kracauer l'espace urbain est tension entre stabilité et fluidité dans lequel la flânerie produit des architectures de l'instant, imprévues et fugitives. De ce point de vue, le film lui paraît être à l'image de ce mixte d'organisé et de fortuit, de hasard et de mise en scène et montre une exemplaire "sensibilité à la rue", au sens large.

Ainsi la conjonction de la flânerie, expression moderne du senti en mouvement, avec l'avènement de l'œil appareillé photographiquement (ou cinématographiquement) participe du régime esthétique des arts en produisant "une forme de visibilité déplacée", comme le note Rancière. Celle-ci repose sur un double déplacement tant par l'intrusion du privé devenu commun sur la scène publique que par la figuration de l'homme

+ REGARD, MOUVEMENT, APPAREIL

28

+

donc dans ce qu'il faut bien appeler le cinématographique pour désigner cet appareillage et ce montage flâneur des images quels qu'en soient le support et la réalisation concrète ?

A rebours de l'art rétinien et de son impouvoir, surgit un vacillement entre absence et présence que le clignotement lumineux et le déroulement mécanique du film installent dans l'image et qu'aucune "amélioration technique" de la vitesse de défilement ou de l'enregistrement filmique ne pourra faire oublier. Non seulement les recherches du cinéma expérimental mais le film d'avant-garde, aussi bien Dziga Vertov que Jean-Luc Godard, à des années d'écart, y souscrivent à leur façon, faisant un rappel insistant à cette histoire du mouvement mécanique de la perception appareillée. Comme le souligne avec acuité Nicole Vedrès à propos de la première projection du *Déjeuner de Bébé*, « ce qui frappait le plus, ce n'était pas l'appétit manifeste de l'enfant à la Phospatine, ce n'était pas non plus qu'on reconnût, gesticulant et remuant les lèvres, l'attendrissante famille Lumière. Non. Cela pouvait être du théâtre, cela pouvait être joué...mais au fond du paysage (la scène se passait en plein air dans un décor de verdure naturelle) les feuilles bougeaient. [...] » Voilà qui dépassait toutes les frontières de la vraisemblance, tous les procédés de "représentation". Mais surtout, ce n'est pas le "gain de réalisme" qui s'impose à la vision de ce mouvement des feuilles comme on le croit hâtivement. Nicole Vedrès ne s'y attarde guère et préfère dénoncer la procédure par laquelle à ce "mystère" des feuilles qui bougent sera substitué "quelque chose d'autre consistant, en fin de compte, à remplacer ces feuilles qui bougent par d'autres feuilles qui bougent aussi mais qui sont de fausses feuilles (parfaitement imitées, certes) animées d'un mouvement artificiel qui ressemble à s'y méprendre au mouvement réel". Autant dire qu'elles seront remplacées par une représentation réaliste voire une narration vraisemblable. L'auteur ouvre alors son propos à la célèbre

Pierrot le fou de Jean-Luc Godard



+

as artistic practices (not only cinematographic in a narrow sense) have continued to demonstrate throughout the 20th century. How much aesthetic strength was hiding in what we should indeed call the cinematographic to refer to this equipment and this idle editing of images whatever their medium and their concrete realisation?

In opposition to the incapacity of retinal art, there was a sudden wavering between absence and presence that the flickering light and the mechanical unwinding of the film installs in the image and that no "technical improvement" of speed of the unwinding or the film recording can make us forget. Not only the research in experimental cinema but also avant-garde film, Dziga as much as Jean-Luc Godard, all be-it years apart, contribute to it in their own way, constantly reminding us of this history of mechanical movement of equipped perception. As Nicole Vedrès pertinently underlines in reference to the first projection of Baby's luncheon... "What was most striking, was not the apparent appetite of the Phosphate child, neither was it that we recognised the Lumière family, gesticulating and moving their lips. No. That could have been theatre, it could have been play-acted... but in the background of the setting (the scene took place in the open air in a naturally leafy decor) the leaves moved. [...] This is what went beyond all frontiers of resemblance, beyond all procedures of "representation". But above all, it is not the "gain in realism" which is essential in this movement of leaves as one might hurriedly believe. Nicole Vedrès does not linger on this and prefers to denounce the procedure by which this "mystery" of the leaves which move would be substituted for "something else consisting, finally, in replacing these leaves which move by other leaves which move too but which are false leaves (a perfect imitation, admittedly) animated by an artificial movement which amazingly resembles real movement". Which is the same as saying that they are replaced by a realist representation or a realistic narration.



L'homme à la caméra de Dziga Vertov

The author widens her comments with the famous remark by André Malraux on how cinema prolongs the gestures of the drowned of baroque art and answers the necessity not for a "modification of the image" but for that of a "succession of images". Thus the new equipped eye cannot be taken into account without its corollary, the succession of images which refers, in its editing, to the modern function of flânerie as a growing aesthetic linked to series of views, like so many unusual or banal captured moments of the world. This is the power of the equipped eye of *flânerie* which functions essentially on the sensitive model of the cinématograph. Jacques Rancière established the difference between the poetic system and the aesthetic system of art. As regards the latter, he notably concedes having established a new division of the sensitive from the assumption of the banal, be it of man or of ordinary moments, against compositions inherited from the representative system founded on poetics and on the rigorously chosen "pregnant" moment. In fact, in producing a loss of focus on the modern perception of movement, induced by the serial effects of the multiplication of sound and visual images, *flânerie* depends on a principle of fragmentation and instantaneousness, as well as on different speeds within a generally very composite urban space. According to Siegfried Kracauer the urban space is a force between stability and fluidity in which *flânerie* produces architectures of the moment, unforeseen and short-lived. From this point of view, he believes film to be the image of this mixture of organised and fortuitous, coincidence and staged and shows an exemplary "sensitiveness to the street" in the widest sense.

Therefore, the conjunction of *flânerie*, a modern expression of feeling in movement, with the arrival of the eye equipped photographically (or cinematographically) participates in the aesthetic system of the arts by producing "a form of displaced visibility" as Rancière notes. This is based on a double displacement with its intrusion into the private now common on



le cinématographe lumière

d'ateliers photo, vidéo et cinéma, rencontres avec les artistes, brocante du cinéma, soirées thématiques et délocalisations d'œuvres dans les écoles sont prévus pour compléter la programmation habituelle. Au-delà de ces actions d'accompagnement, la volonté d'accessibilité passera aussi par la conception - même des grands événements de la saison. Ainsi, il est prévu de délocaliser une partie de l'exposition rétrospective en région pour aller au devant de tous les habitants du Nord-Pas de Calais ou encore de proposer une partie des œuvres de *Panorama 9* sous forme de parcours dans la ville.

Ces manifestations aux accents divers permettront de célébrer ce dixième anniversaire sur un mode inventif et festif, illustrant ainsi le caractère unique du lieu et de sa pédagogie, un projet à la pointe des formes d'expression contemporaine mais où le meilleur reste accessible à tous.

Florence Amat, chargée de mission

"Nous entendons évoquer tout cela en hommage à ceux qui font vivre quotidiennement cette utopie réalisée qu'est Le Fresnoy". AF

will affect all the projects - even the most important events of the season. Therefore, it has been planned that part of the retrospective exhibition be presented elsewhere in the region in order to be available for all the inhabitants of the Nord / Pas-de-Calais and again, some of the works of Panorama 10 will be presented as an itinerary in the city.

These different events will enable us to celebrate this tenth anniversary in an inventive and festive way, illustrating the unique character of Le Fresnoy and its teaching programme, a project at the forefront of contemporary forms of expression but where the best is accessible to all.

Florence Amat, chargée de mission

"We would like to mention all this as a tribute to those who, every day, enable Le Fresnoy to be this utopia come true". AF

30

INFORMATIONS PRATIQUES PRACTICAL INFORMATION

Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains
22, rue du Fresnoy – B.P. 179 – 59202 Tourcoing cedex
T : +33(0)3 20 28 38 00 - F : +33(0)3 20 28 38 99
E : communication@lefresnoy.net

Le Fresnoy sur Internet
toutes les infos sur la procédure d'admission, les expositions, films et événements
information about the admissions procedure and the exhibition, film and events programme.

www.lefresnoy.net

La médiathèque du Fresnoy
est ouverte du lundi au vendredi de 13h à 17h

+

Le Fresnoy est situé au centre de l'agglomération de Lille-Roubaix-Tourcoing. A proximité de la gare de Roubaix, il est relié au TGV qui met Lille à 1 heure de Paris, à 30 minutes de Bruxelles et à 1h40 de Londres.

Le Fresnoy is situated at the heart of the Lille-Roubaix-Tourcoing agglomeration. Next to Roubaix train station, it is one hour by TGV from Paris, 38 minutes from Brussels and 1h40 from London.

COMMENT SE RENDRE AU FRESNOY

MÉTRO DE LILLE OU TOURCOING : Station Alsace
TRAIN : Gare SNCF de Roubaix (emprunter la passerelle, suivre rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, puis rue du Fresnoy)
VOITURE : **De Paris ou Lille** : Autoroute direction Roubaix Villeneuve d'Ascq, puis voie rapide direction Tourcoing Blanc-Seau, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national
De Gand ou Bruxelles : autoroute direction Lille, sortie n°13a vers Croix-Wasquehal, puis direction Roubaix, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national.

HOW TO GET TO LE FRESNOY

MÉTRO FROM LILLE OR TOURCOING: Alsace station
TRAIN: SNCF Roubaix station (then walk over the pedestrian bridge, follow rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, and then rue du Fresnoy again)
CAR: **From Paris or Lille**: take the motorway towards Roubaix Villeneuve d'Ascq, then the ring road towards Tourcoing Blanc-Seau, exit n°9 Le Fresnoy, Studio national
From Ghent or Brussels : take the motorway towards Lille, exit n°13a towards Croix- Wasquehal, then towards Roubaix, exit n°9 Le Fresnoy, Studio national.



Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains est financé par le Ministère de la Culture et de la Communication, la Région Nord – Pas de Calais avec la participation de la ville de Tourcoing. Les équipements techniques ont été cofinancés par le FEDER (Fonds Européen de Développement Economique et Régional).

The Fresnoy National Studio of Contemporary Arts is financed by the Ministry of Culture, the Nord – Pas de Calais region and the Municipality of Tourcoing. The technical equipment has been cofinanced by the FEDER.

+

LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FRESNOY

Présidente : **Catherine Génisson**, Vice-Présidente du Conseil Régional Nord – Pas de Calais
Vice-Président : **Jean-Pierre Balduyck**, Maire de Tourcoing
Trésorier : **Jean Digne**
Secrétaire : **Dominique Païni**, Directeur du département Développement culturel au Centre Pompidou

Hervé Baussart, Président de l'Université des Sciences et Technologies de Lille
Marie-France Berthet, Présidente du CRRAV
Daniel Canepa, Préfet de région
Jean-Claude Casadesus, Directeur de l'ONL
Emmanuel d'André, Président d'honneur des 3 Suisses
Bernard Dubreuil, Recteur de l'académie de Lille
Jean-Claude Dupas, Président de l'Université Charles de Gaulle-Lille 3
Véronique Gruneissen, Conseillère municipale
Colette Huvenne, Conseillère régionale
Olivier Kaepelin, Délégué aux Arts Plastiques, Ministère de la Culture
Richard Lagrange, Directeur Régional des Affaires Culturelles
Jean-Jacques Lebel, artiste
Marie-Pierre Mairesse, Présidente de l'Université de Valenciennes
Jean-Luc Monterosso, Directeur de la Maison Européenne de la Photographie
Ivan Renar, Sénateur du Nord, Président de l'ONL
René Vandierendonck, Maire de Roubaix

+

Crédits photographiques :

Couverture : Kurt Hentschläger - P. 3 : Olivier Anselot - P. 4 : Chantal Akerman - P. 5 : Bernard Cavanna - P. 6 : Renaud Kasma - P. 7 : Daniel Dobbels - P. 8 : Joan Fontcuberta
P. 9 : Ryoji Ikeda - P. 10 : André S. Labarthe - P. 11 : Jean-René Lorand, Le Fresnoy - P. 12-13 : Dans l'ordre de numérotation : Alain Puel, Alejandro Moncada, Ana Maria Gomes, Antonia Arnelina Fritche, Aurélie Garon, Benjamin Goulon, Benoît Bourreau, Bruno Elisabeth, Catherine Ikam, Céline Huyghebaert, Cléa Coudsi, Daan Spruijt, Daniel Browne, David Burrows, Delphine de Blic, Dmitri Makhomet, Emmanuel Vantillard, Eric Mutel, Fabien Giraud, Fanny Douarche, Florent Trochel, François Rouan, Guillaume Ségur, Hakeem b., Hélène Iratchet, Emilie Aussel, Johan Bérard, Julien Tarride, Kurt Hentschläger, Chantal Akerman, Laura Gozlan, Leslie Plume, Loïc Bontems, Marie Hendriks, Michela Franzoso, Mickael Kummer, Nicolas Giraud, Oleg Tcherny, Olivier Perriquet, Paolo Pachini et Mauro Lanza, Altinai Petrovitch Njegosh, Oyprien Quaiariat, Bertrand Rigaux, Julien Roby, Sébastien Caillat, Shalimar Preuss, Banya Sim, Jean-Marie Straub et Danièle Huillet, Tami Notsani, Teboho Joscha Edkins, Torsten Bruch, Zhenchen Liu, Zoé Inch
P. 14 : Olivier Anselot - P. 17 : Ruth Gómez - P. 18 : Olivier Anselot - P. 19 : Sébastien Caillat - P. 20-21 : DR - P. 22 : Olivier Anselot - P. 23 : Olivier Perriquet
P. 24 : dans l'ordre de numérotation : Olivier Perriquet, Laurent Ostiz et Xavier Boyaud, Marie-Laure Cazin - P. 25 : Sylvie Chartrand, Emilie Aussel, Julien Tarride
P. 26 : Pierre Georges - BIFI - P. 27 : DR - P. 28 : Pierre Georges BIFI, DR - P. 29 : Jean-René Lorand - P. 31 : Julien Tarride

+

LE FRESNOY - STUDIO NATIONAL DES ARTS CONTEMPORAINS

Présidente : **Catherine Génisson**
Directeur : **Alain Fleischer**
Administratrice : **Valérie Garniche**

Coordinateur pédagogique, cinéma et arts visuels : **Frédéric Papon**
Coordinateur pédagogique, création numérique : **Eric Prigent**
Responsable des manifestations artistiques : **Pascale Pronnier**
Responsable de la communication : **Michèle Vibert**
Directeur technique : **Pascal Buteaux**
Directeur des productions : **Jacky Lautem**
Programmeur cinéma : **Stéphane Zawadzki**

Adresses e-mail :
initialeprenomnom@lefresnoy.net

CANAL STUDIO, LE JOURNAL DU FRESNOY

Directeur de la publication : **Alain Fleischer**
Coordination : **Michèle Vibert**
Secrétariat de rédaction : **Christelle Dhiver**
Ont participé à ce numéro : **Chantal Akerman, Florence Amat, Joan Fontcuberta, Bernard Cavanna, Daniel Danis, Daniel Dobbels, Alain Fleischer, Valérie Garniche, Ryoji Ikeda, André S. Labarthe, Suzanne Liandrat-Guigues, Dominique Païni, Frédéric Papon, Eric Prigent, Pascale Pronnier.**

Graphisme : **Les produits de l'épicerie**
Traductions : **Boris Belay, Amanda Crabtree**
Impression : **Deschamps Arts Graphiques, Neuville-en-Ferrain**
Dépôt légal 2006 – ISSN 1280 - 0384

